

دانا چو طبله عطار است خاموش و هنر نمای  
نادان چو طبل غازی بلند آواز و میان تهی  
سعدی

۱۱

سر نوشت اسفندک زبان فارسی

## انتقادی

بر

فرهنگ لغات و تعییرات مشنوی

تألیف

آقای سید صادق گوهرین

نوشته

م . هنریار

اسفند ۱۳۳۸

چاپ محمدعلی علمی

کافر و مؤمن خدا گوید و لیک  
در میان هر دو فرقی هست نیک  
آنکدا گوید خدا از بهر نان  
متقی گوید خدا از عین جان  
سالها گوید خدا آن نانخواه  
همچو خر مصحف کشد از بهر گاه  
مولوی

سر نوشت اسمفناک زبان فارسی

## انتقادی

بر

فرهنگ لغات و تعبیرات شیوی

تألیف

آقای سید صادق گوهرین

این رساله بشیفتگان و خدمتگزاران حقیقی زبان

و ادبیات فارسی تقدیم میشود

## خواننده عزیز و گرامی

تصور نکنید انگیزه‌هایی از قبیل: کسب شهرت - جاه طلبی - فضل‌فروشی یا بدست آوردن نفع مادی یا انتقامجویی و کینه‌نوزی و دیگر اغراض شخصی مرا اینکارش این رساله برانگیخته است .

زیرا نگارنده مسیر خدمتش بجز وزارت فرهنگ و محیط دانشگاه است و در حال حاضر در جایی انجام وظیفه میکند که بهیچوجه با امور فرهنگی و منافی که ممکنست از اینراه عاید اشخاص بشود از قبیل حق تألیف و یا تصحیح کتب و غیره سروکار ندارد . بلکه محرك من بسی ارجمندتر و بالاتر از اینگونه مقاصد مادیت آنچه مرا بفراهم آوردن این مختصر واداشته علاقه‌ایست که در هنگام تحصیل در دانشسرای عالی بزبان شیرین پارسی که مهمترین رکن ملیت ما بشمار میرود در من رسوخ کرده است .

آری زبانی که «بلعمی‌ها» و «بیهقی‌ها» بدان نثر نوشته و «فردوسی‌ها» و «مولوی‌ها» و «سعدی‌ها» و «حافظ‌ها» شاهکارهای جاویدان خود را بدان سروده‌اند ، در عصر ما رو بانحطاط عجیبی میرود و در سراشیب سقوط و زوال سیر میکند .

از اینرو وظیفه هر فرد میهن پرستی است که تا حد توانایی علل انحطاط و منشاء سیر قهقرایی آنرا بجوید و بهمه گوشزد کند تا مگر راهی برای جلوگیری از این خطر احتمالی بدست آید. درین اواخر که آثار معاصران را میخواندم کتاب «فرهنگ لغات و تعبیرات مشنوی» تألیف آقای صادق گوهرین که بقول خودش با «بضاعت مزجات» آنرا فراهم آورده بدستم رسید پس از مطالعه آن بر من ثابت شد که این کتاب نمونه بارزی از انحطاط زبان پارسی بشمار میرود و جای تاسف است که مؤلف آن با این پایه معلومات گروه گروه جوانان کشور را که امید آتیه مملکت هستند بطرف گمراهی سوق میدهد .

محرك حقیقی من برداشتن ماسک از چهره اینگونه استادان و نشان دادن قیافه حقیقی آنانست و بس .

یقین دارم خوانندگان آنیکه زحمت خواندن این رساله را بر خود هموار کنند در خواهند یافت که با اینگونه تألیفات زبان شیرین ما بپرتگاه انحطاط نزدیک میشود و تصدیق خواهند کرد که فقط این انگیزه مقدس مرا باین خدمت ملی واداشته‌است. تا خواننده عزیز چگونه قضاوت کند .



## بسمه تعالی

### مقدمه

خدمت بکشور وظیفه هر فردیست که از مزایای مادی و معنوی میهن مقدس بهره‌مند میشود. بعقیده اکثر علمای اجتماع انسان در هر لباس و هر سمت و مقام که باشد وقتیکه توانست بطرز شایسته از عهده مسئولیتی که با او واگذار شده برآید از همانراه بوطن عزیز خود خدمت کرده است بنا بر این میهن دوستی و خدمت بکشور مخصوص دسته و طبقه معینی نیست. البته باید اذعان کرد که افراد از راه خدمت سر بازی و فرهنگ بهتر میتوانند دین خود را بزادگاه عزیز و میهن عالیقدر ادا کنند. در هر صورت هنگامیکه در اثر جدیت و یا تصادف شخص سمتی را احراز کرد باید با وجدانی بیدار و درونی بی آرایش در نهایت دلسوزی از عهده انجام دادن آن برآید و در تمام مراحل خدای بزرگ و توانا را حاضر و ناظر اعمال خود بداند.

اینجانب در سال ۱۳۱۲ با آقای گ. وهرین مؤلف محترم «فرهنگ لغات و تعبیرات مثنوی» در دانشسرای عالی آشنا شدم و پس از پایان رسانیدن دوره تحصیلی در یک زمان خدمت سر بازی را با ایشان با تمام رسانیدم. پیش آمد جنگ دوم جهانی مسیر خدمت مرا از وزارت فرهنگ تغییر داد لیکن آقای صادق گوهرین رشته تدریس را انتخاب کردند.

در سال ۱۳۳۱ هنگامیکه جهانیان میخواستند یاد بود هزاره ابن سینا فیلسوف عالیقدر ایرانی را جشن بگیرند. آقای گوهرین کتاب «حجة الحق ابوعلی سینا» را منتشر کرد. کتاب موصوف در ۴۵۰ صفحه بوسیله کتابفروشی ایران که در حال حاضر وجود خارجی ندارد چاپ شد و بقیمت یکصد ریال در دسترس خوانندگان قرار گرفت.

بدیهی است که من و سایر آشنایان مؤلف از انتشار «حجة الحق» خوشوقت شدیم و این سرور و وجد وقتی بنهایت رسید که شنیدم آقای گوهرین در ادبیات فارسی دکتر شده است و در نظر دارد پایان نامه دکتری خود را «تفسیر لغات و تعبیرات مثنوی» مولانا جلال الدین محمد بلخی شاعر و عارف معروف قرن هفتم هجری انتخاب کند.

ناگفته نماند که در خلال این مدت جسته و گریخته از این و آن می شنیدم که مطالب کتاب حجة الحق بوسیله دیگران تهیه شده است. گرچه بجز فصل پنجم یعنی مجموعاً ۶۲ صفحه آن که راجع با بوعلی سینا است و بقیه صفحات کتاب حشو و زوائد میباشد معذک تصور نمی کردم که دیگری در تهیه مطالب بمؤلف کمک کرده باشد.

و اما فرهنگ «لغات و تعبیرات مثنوی» مولانا که بقول خود مؤلف نتیجه زحمات دوازده ساله اوست در نوع خود بسیار مهم و بدیع است و از طرفی چون دانشگاه تهران دست بچاپ آن زده در وهله اول این توهم پیش می آید که مؤلف آن کاری نو و ادیبانه عرضه کرده است.

آقای گوهرین بر شیوه ادبا و نویسندگان مغرب زمین که در باره کتابهای علمی و ادبی رساله های تبعی تهیه و منتشر میکنند مبادرت بجمع آوری لغات مثنوی نموده است.

با وجودیکه مؤلف در صفحه چهار سطر ۱۹ مقدمه کتاب ادعا کرده است «لغات مشکل که عدم توجه بانها معانی اشعار را مبهم و نامفهوم میکند». جمع آوری کرده است مانند فرهنگ نویسان بطور اعم کلیه لغات عادی و پیش پا افتاده مثنوی را تهیه کرده و بچاپ رسانیده است و بطوریکه در محل خود یادآوری خواهد شد، کتاب پر از اشتباه و آکنده از غلطهای دستوری و لغزشهای عربی و فقهی و غیره میباشد. بسیار حیرت کردم که چرا مؤلف بچنین کار خطیری دست زده است و هرچه بیشتر کتاب را مطالعه کردم بعلت غایبی چاپ این فرهنگ مغلوط و پر از اشتباه کمتر پی بردم.

بدیهی است با درج لغات عادی و خارج از مقصود «بطوریکه بعداً اشاره خواهد شد» و پی بردن با اشتباهات و لغزشهای فارسی و عربی بسهولت میتوان کتابهای «ضخم!» (۱) تهیه و تدوین نمود.

مؤلف اگر درست بزبانهای خارجی آشنایی میداشت با مراجعه کردن بفرهنگهای خارجی و دایرة المعارفهای زبانهای فرانسه و انگلیسی مانند

---

(۱) مؤلف در چند جای مقدمه بجای کتاب قطور و حجیم کلمه «ضخم» را بکار برده و بخیال خود ذهن خوانندگان را به عظمت تالیف متوجه ساخته است.

«لاروس قرن بیستم» و همچنین کتاب «انسبکلوپدیا فایف بریتانیکا» و یا کتابهای دیگر از این نوع درمییافت که تهیه فرهنگ بگزبان باجمع آوری لغات و اصطلاحات يك علم بخصوص که «لکسیولوژی» خوانده میشود تفاوت بسیار دارد.

فرهنگ زبان باید شامل کلیه لغات مخصوص همان زبان باشد، مانند: «برهان قاطع» و «لغت نامه دهخدا» و «فرهنگ نفیسی» و «اندرراج» ... در زبان فارسی و فرهنگ لاروس ... در زبان فرانسوی و المنجد در زبان عربی و ... در صورتیکه سبک نگارش مثلا لغات و اصطلاحات «شیمی و بافیزیک» و با يك کتاب بخصوص باروش تألیف فرهنگ بگزبان بکلی تفاوت دارد و باید این فرهنگ اختصاصی ازسلسله لغات و اصطلاحات همان رشته تجاوز نکند و لغات مختلف رشته های دیگر داخل آن نشود.

مثلا برای تهیه «لغات و تعبيرات مثنوی» نباید از عناصر تشکیل دهنده آب که عبارتست از اکسیژن و هیدروژن صحبت بیان آید و یا اصطلاحات نظامی و ریاضی را در ضمن تهیه لغات مثنوی بی آنکه بموضوع مربوط باشد نقل کرد و یا اینکه عبارات و لغات مخصوص رشته پزشکی را در آن افزود و یا اینکه منازل قمر و یا بخش های فلکی را که در زمره لغات نجومی محسوب میشوند در کتاب لغات مثنوی آورد بی آنکه هیچیک از معانی مزبور باشعرا مورد استناد مطابقت کند. و بهمین جهت مؤلف در چند جای مقدمه بجای کتاب قطور و حجیم کلمه «ضخم!» را بکار برده و بخیال خود ذهن خوانندگان را با اهمیت تألیف متوجه ساخته است.

این روزها که خوشبختانه وزارت فرهنگ در اجرای منویات شاهنشاه فرهنگ دوست و هنرپرور آموزش و پرورش را در کلیه نقاط کشور بسط داده است و در نظر است که مدارس حرفه ای در مراکز شهرستانها و استانها افتتاح شود درینم آمد که چنین کتابی بی انتقاد بماند. منحصراً هنگامیکه ملاحظه شد مؤلف در مقدمه کتاب خود را دست پرورده اساتید و دانشمندان عالیقدر ایران مانند مرحوم علی اکبر دهخدا - حضرت استادی بدیع الزمان فروزانفر - سیاستمدار و دانشمند محترم جناب آقای علی اصغر حکمت قلمداد و چنین وانمود کرده است که این استادان گرانمایه

راهنمای او در تهیه کتاب حاضر بوده اند. از طرفی چون خود نیز مدتی افتخار شاگردی این استادان عالیقدر را داشتم و بدایت و فهم آنان کما هو حقه واقفم دور از جوانمردی دیدم که خوانندگان کتاب تصور کنند این اشتباهات و اغلاط با اجازه قبلی این بزرگواران تدوین شده است.

شاید عده ای بگویند که این کار در صلاحیت شخصی چون نگارنده که هیچ ادعایی ندارد نیست البته خود بدین نکته اذعان دارم که دست یازیدن بچنین کاری خطیر درخور استادان ادبست. لیکن از این نکته نیز غافل نیستم که اکثر استادان دانشگاه و نقادان ادب یا از روی اغماض و یا از بیم زنجیدن اشخاص و یا از کثرت گرفتاری کمتر اوقات گرانبهای خود را مصروف این قبیل کارها میکنند بنابراین آنقدر که در توانایی خود سراغ داشتم بدینکار همت گماشتم اما کتاب بقدری بی اعتبار و پراز اشتباه است که ندانستم از مقدمه و یا از متن شروع کنم.

در این اثناء شایع شد که مؤلف بنا بر تصمیم دانشگاه برای تدریس ادبیات عرفانی در دانشگاه لندن در نظر گرفته شده است. بر گذشته پرافتخار ایران افسوس خورده با خود گفتم بیگانگانیکه ایران را وارث گنجینه ادبیات و یادگار فردوسی و سعدی و مولانا و صدها شاعر خلاق معانی دیگر میدانند با مشاهده شخصی که سند بیسوادی و عدم مطالعه خود را در آثار گذشتگان از راه انتشار چنین کتاب بی ارزشی اضا کرده است چه خواهند گفت. آیا سزاوار است با داشتن ادبای کم نظیری عالما عامدا بادست خود بر سوایی کشور کمک کنیم. چاره را منحصر در این دیدم که نامه ای بجناب آقای دکتر علی اکبر سیاسی استاد و رئیس محترم دانشکده ادبیات تقدیم و آقای گوهرین را آنچنانکه هست بدون ماسک معرفی کنم و رونوشت نامه را برای اساتیدیکه مؤلف لاف همکاری و برابری با آنان میزند بفرستم. بدون تردید چون جریان امر با آبروی کشور سروکار داشت نامه مورد توجه واقع شد و اعزام ایشان بمطالعه بیشتری موکول گردید.

برای اینکه خوانندگان این «وجیزه!» (۱) از مضمون نامه مورد بحث

---

(۱) وجیزه از جمله لغاتی است که مؤلف آنرا برای تألیف ده جلدی

که جلد اول آن در حدود ۴۰۰ صفحه است بکار برده است.

بی اطلاع نماند متن آن در زیر درج میشود :

**جناب آقای دکتر علی اکبر سیاسی رئیس محترم دانشکده ادبیات**

چون بنده در سالهای ۱۳۱۴-۱۳۱۵ در دانشسرای عالی افتخار شاگردی آن سرور بزرگوار را داشتم بخود اجازه میدهم که چند دقیقه وقت گرانبهای آن استاد گرامی را تلف نمایم .

از بدو تأسیس دانشگاه تا کنون بحمدالله اوضاع سیاسی کشور و ورود متفکین نتوانست خللی در ارکان دانشگاه مخصوصاً دانشکده ادبیات وارد نماید اصولاً یکی از افتخارات هر ایرانی دارا بودن گنجینه ادبیات از هزاران سال قبل میباشد و زبان فارسی مابقدری شیرین و جالب است که حملات خانمان بر انداز بیگانگان در قرون ماضی نتوانست کوچکترین لطمه بدان برساند هنگامیکه در ایران امثال فردوسی و عنصری و فرخی با گفتن اشعار و قصاید غرا و غزلهای دلنشین افتخاری بر افتخارات ایران اضافه میکردند و روح تازه در قالب ادبیات ایران میدیدند کشورهای متمدنی امروز دنیا دوره بربریت را طی میکردند زمانیکه در قرون ۸ و ۷ هجری مولانا جلال الدین رومی و سعدی شیرین سخن و خواجه حافظ و عراقی که امروز از مفاخر ادب دنیا میباشند هنرنمایی میکردند و با در آتش بیداد جنگهای صدساله میسوخت آيا سزاوار است که این حسن شهرت و افتخار ملی با اندک عدم توجه از بین برود .

بنده تصور میکردم با بودن جناب عالی در رأس دانشکده ادبیات ایران کوچکترین لطمه ای بحیثیت ادب ایران وارد نخواهد شد ولی افسوس که شنیده میشود آقای سید صادق گره رین قرار است بعنوان تدریس ادبیات ایران بانگلستان اعزام شود . آقای گوهرین در دانشسرای عالی حتی قادر بنوشتن يك انشاء ساده نبود زیرا کوچکترین اطلاعی از دستور زبان فارسی و صرف و نحو نداشت . نامبرده با جمع کردن چند جلد کتاب و عاریت دادن باین و آن خود را در زمره ادب و دوستان کتاب جا میزد . روزی در یکی از نامه هایش کلمه « معظم له » را « معزم له » نوشته بود و وقتی با و ایراد شد این موضوع را حمل بر فراموشی و از دست دادن حافظه نمود . در صورتیکه هر طفل مکتبی میداند این کلمه

ارتباط با معلومات دارد نه باحافظه. حال بنده نمیخواهم بگویم چه کسی کتاب حجة الحق را نوشت زیرا نویسنده هنوز در قید حیات است و راضی نیست نامی از او در میان بیاید.

جناب آقای دکتر اگریم آن نبود که وقت گرانبهای جنابعالی بیش از این تلف شود ناگفتههایی را بیان میکردم که باعث حیرت هر خواننده میگردد. آیا رسواییهای داخلی برای ما کافی نیست؟ حتی بیگانگانهم باید بدانند که افتخارات باستانی ایران رو بزوالست. البته در صورتیکه دانشگاه تهران پابند بحفظ آبروی خود و کشور نباشد بهترین انتخاب رانموده است.

موضوع دیگری که ذکر آن بیجا نمیشد عدم احاطه آقای گوهر بن بزبان انگلیسی است. ایشان در این مرحله بقدری بیاطلاعند که حتی یکمبارت انگلیسی رانمیتواند بیغلط بنویسد و تلفظ کند.

آیا صحیح است که چنین عنصری بعنوان شاخص ادب ایران برای اشغال کرسی تدریس ادبیات عازم انگلستان شود؟ جای بسی تعجب است که برای اشغال این کرسی مثل سایر انتخابات دانشگاه مسابقه گذارده نشده است. مواد مسابقه راهم دانشگاه میتواند بسیار ساده انتخاب کند مانند «صرف و نحو دستور زبان فارسی - قرائت و تلفظ زبان انگلیسی» تا سیه روی شود آنکه در او غش باشد انتهی.

اینک برای اثبات اینکه چنین کسی شایستگی اشغال کرسی تصوف در دانشگاه لندن را ندارد بطور ایجاز برخی از غلطهای فاحش تألیف مزبور بنظر خوانندگان ارجمند میرسد:

## نکته قابل توجه

پیش از یاد آوری و نشان دادن برخی از اغلاط و اشتباهات مؤلف که بدست خود سند بیسوادی و عدم اطلاع خویش را از مبادی و مقدمات عربی و احادیث و علوم فقه و تفسیر در دسترس همگان قرار داده است خوانندگان ارجمند را بدین نکته مهم متوجه میسازم که این مدعی فضل و عرفان تألیف خویش را با سند محکمی «ابتر» یا غیر «ذی بال» یعنی ناچیز معرفی کرده است.

زیرا در مقدمه بجای آوردن عبارت « **بسم الله الرحمن الرحيم** » یا ترجمه فارسی آن و یا عباراتی شبیه بدین مفهوم بذکر حدیث « **کل امر ذی بال لم یبدأ به بسم الله فهو ابتر** » اکتفا کرده و دریافته است که اگر خود او هم از آوردن « **بسم الله الرحمن الرحيم** » غفلت ورزد تألیفش مشمول معنی همین حدیث خواهد شد و کتابی ابتر یا غیر ذی بال بشمار خواهد رفت. و این امر نشان میدهد که او یا معنی حدیث را درک نکرده و آنرا کور کورانه و برای فضل فروشی و حدیث دانی آورده است و یا این توفیق و فضیلت نصیب او نشده است که تألیف خود را بنام حضرت باری تعالی بیاراید و غفلت و خود بینی آنچنان بر او چیره شده است که بجای توفیق بافتن بچنین سعادت عظیمی بدست خویش سند « **ابتر بودن** » کار خود را از راه نقل حدیث در آغاز کتاب اعلام داشته است و گرنه چگونه ممکنست کسی معنی حدیث را در یاد و خود از زینت بخشیدن آغاز کتاب به « **بسم الله الرحمن الرحيم** » غفلت ورزد. بنابراین میتوان گفت همین عدم توفیق آنچنان ویرا در گرداب خبط و کجروی و اشتباه غوطه ور ساخته است که سرتاسر کتاب آکنده از اغلاط لغوی و صرف و نحوی و دیگر خطاها شده است. زیرا در این تألیف ۳۴۰ صفحه ای به دو ازمده صفحه غلطنامه در آخر کتاب بر میخوریم که بیشتر آنها مربوط به حرکات و اعراب کلمه های عربی و آیات قرآن مجید و احادیث است. در حالیکه اگر بدقت این تألیف عجیب! مورد مطالعه قرار گیرد ملاحظه میشود علاوه بر غلطنامه « **کامل و مستوفی!** » (۱) که آنرا هم بگفته خود مؤلف آقای دکتر یزدگردی تنظیم کرده است باز هم اغلاط فاحشی در کتاب وجود دارد که ما بیرخی از آنها اشاره خواهیم کرد.

آیا چگونه ممکنست کسی اهل دانش باشد و « **سیدی** » را که هم اکنون زندانی است و نمیتواند از خود دفاع کند شناسد و اغلاط کتاب خود را بگردن

---

(۱) این تعبیر در چند جای کتاب برای پراهمین ساختن غلطنامه بکار رفته است و ما نیز اغلب این ترکیب را برای توصیف غلطنامه دنبال آن ذکر کرده ایم

او بیندازد (۱) و اگر مؤلف بصرف و نحو عربی آشنایی میداشت چنین کار خطیری را که اساس تألیف ایشان بشمار میرود بعهده دیگری واگذار نمیکرد آنهم کسیکه بقول خودش اطلاعاتی نداشته و او را فریفته است.

پیدا است که عذر بدتر از گناه مؤلف در آوردن اغلاط اعراب و معنی آیات و احادیث خود بهترین دلیل بر بی اطلاعی او از قواعد صرف و نحو است و خذعه مزورانه و کود گانه دیگر مؤلف آوردن اسامی متجاوز از یکصد و بیست کتاب مهم عربی و فارسی بعنوان مأخذ است. در صورتیکه مسلم است اگر مؤلف توانایی بر استفاده از چنین کتبی میداشت، هرگز اشتباهات بزرگ و غیر قابل گذشت در تألیفش دیده نمیشد.

مهمترین دلیل دیگر بر اینکه وی از کتب مزبور استفاده نکرده اینست که در متن کتاب مطالب را بدون ذکر مأخذ آورده و همانطور که در مقدمه یاد آور شده است با آنکه **آقای دکتر معین** بایشان تذکر داده اند چنین روشی خارج از سبک فرهنگ نویسی است، بیپایه اینکه نیمی از کتاب بهمین شیوه چاپ شده متعدد گردیده و همین امر گواهی صادقست که مؤلف بطور غیر مستقیم اعتراف کرده که از سبک تألیف اینگونه کتب اطلاعی ندارد و آقای دکتر معین در وسط کار او را بروش صحیح تألیف یعنی ذکر مأخذ در ذیل هر شرح واقف ساخته اند.

همانطور که تذکر داده شد گذشته از این مطالب چون مؤلف قادر نبوده است جمله های عربی ماخوذ از قرآن و احادیث را شخصاً تصحیح کند باین و آن متوسل شده و پس از آنکه مشاهده مینماید تنها بمتهم کردن «سید گمنامی» خوانندگان قانع نمیشوند ناگزیر دست نیاز بطرف دکتر یزدگردی دراز میکند و در نهایت ناجوانمردی علت مغلوط بودن کتاب را بایشان نسبت میدهد تا مسئولیت لوٹ شود و اشخاص دیگری بغیر از مؤلف شریک اشتباهات و لغزشها شناخته گردند. گرچه بادعای مؤلف غلطنامه تهیه شده در آخر کتاب بطور «کامل و مستوفی!» تنظیم و در دسترس خوانندگان قرار گرفته است. لیکن در خلال سطور خواسته است از زیر بار بی اعتبار بودن کتاب شانه خالی کند.

(۱) مقصود از این سید گمنام! آقای حائری نیاست. که زمانی از معاشرین نزدیک و دوستان عمیمی او بود. آقای گوهرین بهمین علت که سید گمنام «در لباس علم کار اهل دنیا میکرد» با او طرح دوستی ریخت و تصور میکرد که روزی همین سید گمنام! او را بمقامات عالیتری خواهد رسانید و در هر محفل و مجلسی از توصیف و تعریف او خودداری نمیکرد. و اینک که تألیف از چاپ بیرون آمده و مشحون از اشتباهات است برای تبرئه خود و قبحانه همه خطاها را بگردن او انداخته است.

## ادعای مؤلف نسبت بتهیه کتاب

آقای گوهرین در صفحه چهارم مقدمه چنین مینویسد :

«در مورد جمع آوری لغات مثنوی دیگران نیز سعی و کوشش‌هایی نموده‌اند و رسالاتی در این زمینه برای آیندگان بیادگار گذاشته‌اند ولی آن رسالات را نقایص بیشمار است تا آنجا که میتوان گفت بعضی از آنها مفید فایده و راه برنده بمقصود نیست. در اغلب آن رسالات لغات از لحاظ نوع استعمال و کیفیت ترکیب از یکدیگر تفکیک نگردیده و شواهدی از مثنوی و سایر گویندگان که مبین نحوه استعمال لغات باشد آورده نشده است. و بطور کلی بسیاری از لغات فاقد شرح و توضیحات لازم است ... فرهنگ حاضر علاوه بر آنکه فاقد آن سهو و نسیان‌ها و سهل انگاریهاست بدلائلی که ذکر خواهد شد دارای مشخصات و امتیازاتی است که آنرا از سایر کتبی که در این موضوع برشته تحریر درآمده است متمایز مینماید. فرهنگ حاضر که شاید سالها در تهیه و تدوین آن جهد و کوشش شده است شامل تمام لغات مثنوی معنوی نیست. زیرا اگر میخواست کل لغات آن کتاب مستطاب را جمع آوری کند علاوه بر اینکه فایده‌تی بر آن متصور نبود مجلداتی ضخیم مانند سایر کتب لغت تهیه میشد. در اینجا سعی شده است لغات مشکل کتاب که عدم توجه بآنها معانی اشعار را مبهم و نامفهوم میکند و یا لغاتی که سراینده اشعار در معانی خاص بکار برده است ... آورده شود. معانی هر یک از این لغات بادقت و موشکافی بسیار تعیین و از نوع زبان آورده شده است.»

حال پیررسی ادعای مؤلف پرداخته میشود. خوانندگان گرامی در صفحات این رساله در خواهند یافت که تا چه حد اینهمه ادعای مؤلف مقرون بحقیقت است!

بامطالعه کتاب خواننده بخوبی در مییابد که هیچ‌آیه یا حدیث و یا

عبارت عربی از اشتباه و خطا خالی نمیباشد. گرچه خود مؤلف بدین موضوع اذعان دارد لیکن کتاب بقدری مغلوط و نادرست تهیه شده که همه مطالب بی اعتبار جلوه میکند بنابراین یا هیچ «دقت و موشکافی» برای تهیه کتاب بکار نرفته است و یا اینکه مؤلف با نداشتن اطلاع در موضوع کتاب وقت خود را بیهوده تلف کرده است.

سبک نگارش مقدمه صرفنظر از اغلاط املایی و انشایی و مراعات نمودن زمان افعال و گاهی هم حذف یسوردها آنها تلفیقی از یکمشت کلمات و عبارات است که مؤلف آنها را از کتب ترفانی جمع آوری نموده و بدون ذکر کردن مأخذ بنام خود جازده است.

مثلا در صفحه «دوم مقدمه» مؤلف چنین آورده است.

« با تاییدات حضرت و همت مستوران قباب عزت و عنایت و اصلان صفا و صفوت ... توفیق رفیق راه شد . » پیداست که اینگونه ترکیبات مأخوذ از کتب متقدمانست که مؤلف عینا آنها را حفظ کرده و نه تنها در این مقدمه از آنها استفاده کرده است . بلکه در مقدمه رسالات دیگری که قبلا بچاپ رسانیده همین عبارات را با جزئی تغییر آورده است . چنانکه مؤلف چندی پیش یکی از حکایات منطق الطیر شیخ فریدالدین عطار را در رساله ای بنام «شیخ صنعان» چاپ کرده و در دسترس خوانندگان قرار داده است ، در صفحه ح مقدمه رساله همین عبارت را با اندکی تغییر مانند کودکان دبستانی بدین صورت در آورده . «ارجوا که بهمت مستوران قباب عزت و عنایات کامله مردان کامل ...»

با توجه به عبارات بالا و عباراتی نظیر « و از همان زمان که این عنقای مقصودها از کوه قاف عنایت پریدن گرفت و پا بر صه وجود و شهود نهاد . . » و « مشتاقان جمال حقیقت را که از ظلمات دریای هستی بکشتی اجتهاد عبور مینمایند » و همچنین در ظلمات هوی و شهوت از گمراهی و بی راهی نجات بخشید . » سهولت کشف میشود که مؤلف منشآت را نفهمیده و نسنجیده حفظ

کرده الفاظ و عبارات دیگران را بدون درک معانی در غیر مواضع له در تألیفات خود بکار میبرد .

حال گذشته از نوشتن اغلاطی مانند «بی راهی» که مطمئناً مؤلف معنی آنرا دریافته و الا آنرا «پیراهی» ضبط میکرد . اگر عربی میدانست و قادر بود چنین ترکیبات و عباراتی بوجود آورد . هرگز بعد از کلمه «ارجو» که متکلم وحده از فعل مضارع (رجو : ر-ج-و) و ناقص واوی است الف جمع نمیکذاشت و «واو اصلی» را با «واو علامت جمع» اشتباه نمیکرد .

با اینکه نظیر این اشتباه در چند جای کتاب تکرار شده است نگارنده ابتدا تصور میکرد این اشتباه از جمله اغلاط چاپی است . تا چندی پیش در پشت کتابی که یکی از دوستانش اهدا کرده بود با قلم خود «ارجو» را «ارجوا» نوشته بود . انوقت دریافتم که «تا کجاش رسیده است پایگاه علوم .» چندی پیش که جناب آقای تقی زاده دانشمند محترم میفرمودند که جوانان در مدارس بجای آموختن زبان خارجی باید زبان مادری خود را درست بیاموزند شاید خبر نداشتند حتی بمحیط دانشگاه هم عناصری که پاریسی نمیدانند بعنوان استاد زبان و ادبیات فارسی نفوذ کرده اند .

در اینجا این سؤال پیش میاید کسیکه مقدمات زبان عربی را نمیداند و حتی قواعد ساده زبان فارسی بر او مجهولست بچه جسارت بروش متقدمان و دانشمندان نامی کلمات عربی را آنهم بخلط و در غیر جای خود استعمال میکند بهتر نبود بجای نوشتن «ارجوا» جمله امیدوار است و یا امثال این مفهوم را یادداشت میکرد که باعث رسوایی خود نگردد .

اساساً بکار بردن اینگونه کلمات از دانشمندانی چون مرحوم علامه قزوینی که پیوسته در ادبیات عرب متوغل بودند و بجنبه سادگی نشرچندان توجهی نداشتند مستحسن بود ، لیکن قلمبه نویسی و آوردن نشر متکلف در عصری که ساده نویسی یکی از ارکان مهم ادب بشمار میرود آنهم از طرف کسی که بیادى زبان آشنایی ندارد شایسته نمیشد .

از طرف دیگر مؤلف در مقابل آنگونه عبارات عرفانی مطمئن و مسجع گاهی عبارات مبتدل و پیش پا افتاده ای که سراپا غلط است و

ساخته قلم سحر آفرین! خود اوست بدین شکل میآورد که هر خواننده را دچار حیرت و در غین حال دچار خنده مینماید .

«اما از همان ابتدا و شروع بکار انجام این مهم را ..» (صفحه سه مقدمه) و یا «و اغلب تمیز اینگونه لغات ...» (صفحه هفت مقدمه) .

در جمله اولی «انجام» را بجای انجام دادن و در جمله دومی «تمیز» را بجای تمیز دادن استعمال کرده است. البته این اشتباهات از نوع عدم دقت و سهل انگاری نیست بلکه ناشی از بیمایگی و نداشتن اطلاع مؤلف از عربی و فارسی است زیرا نویسنده محترم کلمه انجام فارسی را مصدر عربی فرض کرده و بی آنکه کلمات (انجام) و (تمیز) را با مصدر «دادن» ترکیب کند کلمه را بجای مصدر بکار برده است . از این قبیل اغلاط در چند جای مقدمه و متن کتاب دیده میشود .

همچنین در صفحه سیزده مقدمه و در صفحه ۶۹ کتاب این جملات جلب توجه میکند .

### «بدون رفع نقیصه‌های فوق‌الذکر ...»

« در مثنوی این کلمه علاوه بر معنی فوق‌الذکر بمعنی ...» اگر اندکی دقت شود ملاحظه خواهد شد که استعمال کردن کلمه «فوق‌الذکر» آنهم در سطر نخست صفحه کتاب شایسته شخصی که داعیه استادی دانشگاه را دارد نیست همچنین ذیل کلمه امانت در صفحه ۲۷۲ مینویسد : «در ادبیات فارسی این کلمه که ما خود از قرآن کریم است اغلب بمعنی فوق‌الذکر آمده است.» در صورتیکه فوق صفحه فقط «ج انی» ضبط شده است .

خواننده با مطالعه مقدمه و ادعای پوچ مؤلف مبنی بر اینکه یکایک این لغات از نظر استادانی مانند «شادروان دهخدا - آقای بدیع الزمان فروزانفر . جناب آقای حکمت» گذشته است، تصور میکند که استادان مزبور برای مؤلف محترم جو از استعمال این گونه لغات را صادر فرموده اند . زیرا در چند جای مقدمه بشیوه مزورانه‌ای شانه خود را از ارتکاب اشتباهات خالی کرده و کلیه خطاها و حتی تصحیح کتاب را بگردن دیگران انداخته است .

در صفحه (چهارده مقدمه) برای تعریف از حضرت مولانا و قدردانی از سراینده مثنوی کلمه «انسان فریب» را که مرادف با عوام فریب و حیل کار

میباشد آورده است .

«حقا اثری عجیب و معجونی انسان فریب از خود بیادگار گذاشته است.»  
دانشجوی تازه کار که آشنایی باحوال مولانا نداشته باشد باخواندن  
این عبارت تصور میکند که مولانا مانند مؤلف قصد فریب و گمراهی مردم  
را داشته است .

باوجودیکه آقای گوهرین ادعا نموده لغات مشکل و دور از ذهن  
مثنوی در کتاب فرهنگ تفسیر شده است . از آوردن لغات ساده برای اینکه  
«مجلداتی ضخم!» در اختیار خوانندگان قرار دهد. خودداری نکرده است  
مانند کلمات ساده زیر :

آب - آب ایستاده - آب چشم ریختن - آب حیات - آب حیوان  
آب زندگی - آب خور - آبدست - آبریز - آب را تیره کردن -  
آب رفتن - آب زدن - آب شدن - آبگینه - آتش - آتش زنه -  
آتشکده - آخر زمان - آزادی - آستین گرفتن - آسمان پیمودن  
آشامیدن - آلت - آلودگی - آمدن - آموخته - آواز - آوا  
آوردن - آویختن - آئینه - اینه - اختر - اخبار - از جارفتن -  
از جا شدن - از جوی جستن - از راه بردن - از سر بیرون کردن -  
از کار رفتن - اسباب شادی - اشک راندن - شناختن - افراشتن -  
افراشته - افروخته - افسانه - انتظار - انتشار - انتقال - انتقام  
انداختن - اندرون - اندوختن - اندوخته - اهل - اهل دعا -  
اهل صورت - اهل قبور - اهل کار - افشردن - اسم - اسم علم -  
اسم مشتق - اسماء . و بسیاری دیگر از لغات عادی که در هر کتاب فرهنگ  
یافت میشود بعنوان لغات مخصوص مثنوی و «مشکل» و «مبهم» ضبط شده است .  
مؤلف در مقدمه اشتباهات و غلطهایی مرتکب شده که نه تنها شایسته  
یک نویسنده و یک استاد دانشگاه نیست بلکه هیچ دانش آموزی مجاز نیست  
در مقالات و حتی در انشاء مدرسه این گونه اشتباهات را بکار برد .  
اینک چند ققره از اغلاط دستوری برای جلب توجه خوانندگان  
ذکر میشود .

## اغلاط دستوری

**الف-درزبان فارسی** امروزی نوشتن (تای مدور عربی (ة) مرسوم نیست و بطوریکه در کتب دستور زبان فارسی ضبط است نوشتن «تا» بصورت مدور حتی غلط محسوب میشود. و باید از آوردن آن در مکاتبات خودداری نمود. مثلا «جهت» را جهت و «کفایت» را کفایة نوشتن صحیح نمیباشد. مؤلف در صفحه هشت مقدمه در سطر دوم چنین آورده است. «جهت رفع این توهم...» نویسنده اصولا باین مطالب توجهی نداشته و برای اینکه خود را دچار مخمصه و گرفتار انتقاد کنندگان ننماید، بعضی از اوقات در یک صفحه هر دو «تا» را بکار برده است.

در صفحه سه مقدمه (در سطر ۱۳) آورده است: «با این بضاعت مزجات که از علم و معرفت...» ایضا در همان صفحه (سطر ۲۰) «چون پای ملخ بسلیمان بردن و بضاعت مر جاة بحضرت عزیز آوردنست...» البته ما داخل این مقوله نخواهیم شد که اساسا جمله دومی عینا از کتب متصوفین بدون ذکره مأخذ نقل شده است همچنین کلمه «منتها» رادر جایی با «الف» و در جای دیگر با الف مقصوره «منتهی» نوشته است. صفحه پنج مقدمه «... کتابی واحد در آوردن منتهی هر دسته از لغات...» صفحه هشت مقدمه «شعرای پارسی زبان دیده میشود. منتها چون آثار بسیاری.»

### ب) جدا نوشتن کلمات مرکب

نویسنده بدون رعایت اینکه باید کلمات مرکب متصل نوشته شود. اکثر این نوع کلمات را جدا نوشته است.

در صفحه دو سطر ۱۷ بیکران را «بی کران» نوشته است.

« صفحه سه سطر ۱۱ نیکبختی را «نیک بختی»

« صفحه پنج سطر ۹ علیجده را «علی ده»

« صفحه نه سطر آخر غزلسرای را «غزل سرانی»

« صفحه یازده سطر ۳ دسترسی را «دسترسی»

« صفحه سیزده سطر ۱۳ غلط گیری را «غلط گیری»

« صفحه سطر ۱۵ سپاسگزاری را «سپاس گزاری»

« صفحه سطر ۱۴ راهدان را «راه دان»

در صفحه ۶ متن کتاب «آشخو» را «آتش خو» ضبط نموده است

همچنین در صفحه دو که کلمه «بی راهی» را جدا نوشته مورد استعمال آنرا نیز صحیح نوشته است زیرا مؤلف این کلمه را عطف بر گمراهی آورده در صورتیکه منظور وی «بیراهه روی» و کجروی است والا بیراهی را بمعنی «بیراهه روی» آوردن صحیح نیست.

### ج آوردن عطف تفسیری

آقای گوهرین چه در مقدمه کتاب و چه در متن بتقلید از متقدمان عطف های تفسیری زیادی بکار برده است در صورتیکه در ادبیات معاصر این شیوه فقط در خطابه و سخنرانی معمول است اما در نوشتن کتاب و انشاء یا مقاله این رویه بکلی مردود میباشد و اکثر حمل بر خود نمایی میگردد. اینک برای اطلاع چند نمونه ذکر میشود:

ریاحین و ازهار	صفحه يك مقدمه سطر ۱۴
شرح و تفسیر	صفحه دو سطر ۱۳
غور و بررسی و استقصاء	« پنج سطر ۴
تحقیق و تدقیق و فحص	« هفت سطر ۲۰
سرو و نسیان	صفحه چهار سطر ۱
شیوه و سبک و سیاق	صفحه ده سطر ۶
نادر و غریب	صفحه ده سطر ۱۹
دوری و مهجوری	صفحه ده سطر ۱۰
غور و بررسی	صفحه یازده سطر ۲۰

### د) بکار بردن همزه بجای یا

در دستور زبان فارسی مخصوصاً اخیراً در کتابهای ابتدایی کلاس پنجم و ششم توصیه شده است که حتی المقدور شاگردان از بکار بردن همزه بجای (یا) احتراز نمایند. مثلاً کلمه «دانائی» ناصحیح و «دانایی» درست است. لیکن نویسندگان بهیچوجه این رویه را مراعات ننموده و گاهی هم در وسط کلمات بجای یا همزه بکار برده است. مثلاً بجای «دلایلی» - کوششهایی - خطایی - غزلهرایی «دلایلی» - خطایی - غزلهرایی ضبط کرده است (صفحات چهار - پنج و هفت مقدمه).

اگر مؤلف بکتاب عادی دستور زبان و کتابهای ابتدایی که توسط وزارت فرهنگ انتشار یافته مراجعه میکرد دچار چنین خطاهایی نمیشد .  
( ر ) **مطابقه دادن صفت باموصوف** .

امروزه در زبان فارسی نویسندگان و مؤلفان از مطابقت دادن صفت با موصوف بشیوه زبان عرب اجتناب میکنند زیرا در زبان فارسی علامت مؤنث و مذکر یافت نمیشود و همچنین صفت باموصوف مطابقه ندارد . از اینرو آوردن ترکیباتی مانند « **کتاب منقوله** » « **دقت‌های لازمه** » (صفحه سیزده مقدمه) درست نیست بخصوص بنظر میرسد که مؤلف در نیافته است چون دقت‌ها جمع فارسی است نباید موصوف آن مؤنث آورده شود .

(س) **در صفحه نه** از مقدمه در سطر ۱۶ چنین نوشته شده است: « بهمین جهت نخواسته است بعبارت پردازى و قافیه اندیشی پردازد . » علاوه بر اینکه بکار بردن **پردازى و پردازد** از زیبایی عبارت میکاهد مؤلف ابدأ بروی خود نیاورده است که ترکیب **قافیه اندیشی** مأخوذ از **مثنوی مولانا** است و حتی اشاره‌ای هم بآن نکرده است .

قافیه اندیشم و دلدار من      گویدم مندیش جز دیدار من .

همچنین در اغلب صفحات عبارات مشهور و مخصوص نویسندگان سلف و عرفای بزرگ در مقدمه آمده و ابدأ اشاره‌ای بمأخذ اصلی نشده است در صورتیکه اگر میخواست از شیوه استادان پیروی نماید هنگامیکه در سطر اول صفحه ده ترکیب « **صد سینه سخن** » را مینوشت اشاره بغزل معروف مولانا « **صد سینه سخن دارم زان شرح دهم یانه** . » میکرد همانطور که استاد **فروزانفر** در « **سخن و سخنوران** » و در سایر کتابها این شیوه مرضیه را دنبال کرده اند . والا جمع آوری چند عبارت رطب و یابس و دزدیدن مضامین و عبارات ازین و آن کسی را بمقام نویسندگی و استادی نمیرساند .

(ش) مؤلف در مقدمه با وجودیکه اغلب عبارات را از کتب دیگران نقل کرده نتوانسته است آنها را مطابق قواعد دستور زبان تلفیق کند و این روش حاکی از آنست که وی از قواعد زبان فارسی بیگانه است .

مثلا در چند جای مقدمه برای « **مرجع جمع** » « **ضمیر مفرد** »

آورده است - مانند این عبارت :

« پس از جمع آوری این لغات ... ناگزیر شدم که آنرا بصورت مجلدی علیحده درآورم . » مؤلف برای « لغات » که جمع است ، ضمیر اشاره « آنرا » که مفرد میباشد . آورده است . ( صفحه هشت مقدمه سطر ۱۲ )

### ص) حذف افعال بر خلاف قواعد زبان :

همانطور که قبلا توجه داده شد در چند جای مقدمه . کلمه « انجام » بجای « انجام دادن » بکار برده شده . ( صفحه سه سطر ۵ ) « اما از همان ابتدا و شروع بکار انجام این مهم را در حدود بضاعت خود نمیدید . » همچنین آوردن کلمه تمیز بجای « تمیز دادن . »

« و اغلب تمیز اینگونه لغات . » ( صفحه هفت سطر ۱۹ . )

در صفحه پنج مقدمه سطر يك مینویسد : « معانی هر يك از این لغات بادقت و موشکافی بسیار تعیین و از حیث نوع زبان ... مورد غور و بررسی و استقصا قرار گرفت . »

در این عبارت قسمت دوم فعل مرکب تعیین که باید « شد » یا « گردید » باشد ، بقرینه « گرفت » حذف شده و چنین حذفی که از جنس فعل مذکور نیست نادرست میباشد . گرچه با توجه به عبارات یاد شده در بالا و دیگر موارد ، نویسنده . انجام - تمیز - تعیین را بجای افعال کامل بکار برده و مسلماً خود در نیافته است که چنین حذف ناروایی را در عبارات بکار برده است و نیز در صفحه ۵۰ باین جمله بر میخوریم « این مقاله .. ترجمه و بطبع رسیده است » که حذف جزء فعل مرکب ترجمه غلط است .

### ط) حروف ربط مکرر .

مؤلف در اکثر عبارات مقدمه حروف ربط زایدی بکار برده و مرتکب اشتباه شده است « هر چند که عرضه کردن این وجیزه ... » صفحه سه سطر ۱۹

که اساسا حرف ربط « که » در این عبارت زاید و کلمات : « هر چند عرضه کردن » کافی است . و از این نوع حروف زاید در مقدمه زیاد دیده میشود .

### ط) جمع بستن کلمات

مؤلف اغلب در جمع بستن کلمات قوانین و قواعد دستور زبان فارسی را رعایت نکرده مطابق دلخواه خود کلمات را جمع یا مفرد میآورد .

مثلاً در بعضی از صفحات کتاب گاهی کلمه مفرد به کلمه جمع عطف شده است. در صفحه چهارده مقدمه این کلمات دیده میشود: **پست و بلندیها - روز و شبان - نشیب و فرازها** گویا مؤلف میخواسته کلمه پستی را با بلندی بیاورده که میدانند کلمه پست با پستی فرق بسیار دارد. مراد از پستی و بلندی چین خوردگیهای زمین یعنی کوه و دره میباشد و هنگام جمع بستن میشود **پستیها و بلندیها**. و از نظر رعایت قواعد دستوری نمیتوان هنگام جمع یکی را مفرد و دیگری را جمع آورد - همچنین روز و شبان و یا روزان و شب هردو از نظر رعایت قواعد زبان نادرست میباشد و صحیح آن **روزان و شبان** است.

و نیز نشیب و فرازها و یا (نشیبها و فراز) هردو نادرست است زیرا بنا بر آنچه در بالا گفته شد هردو را هنگام جمع بستن باید جمع آورد یعنی نشیبها و فرازها. مگر آنکه هردو کلمه بصورت يك کلمه مرکب در آمده باشد و موارد مزبور از آن قبیل نیست.

#### مطابقه عدد با معدود

مؤلف هم در مقدمه و هم در چند جای کتاب عدد را با معدود مطابقت داده است.

در چند جای کتاب منجمله در صفحه ۲۰۶ ذیل کلمه «اصبعین» چنین آورده شده است. «مفسرین این کلمه را در این بیت عبارت دانسته اند از دو صفات جمال و جلال حقه تعالی.»

در اینجا نویسنده تصور کرده است چون عدد دو جمع است صفت را باید صفات آورد در صورتیکه هیچ فارسی دانی مرتکب چنین اشتباهی نمیشود. **عدم توجه به معانی حقیقی و مجازی و باز نشناختن کنایه و مجاز و استعاره از یکدیگر**

با وجودیکه در مقدمه مخصوصاً مؤلف تذکر داده است معانی حقیقی و مجازی و کنایه و استعاره از هم تفکیک شده. در متن کتاب مشاهده میشود که اغلب این معانی را با یکدیگر مخلوط کرده و نشان نداده است که کدامیک بطور کنایه و کدام بمعنای مجازی بکار رفته است.

مثلاً «آب در جوی داشتن.» «صفحه ۱۳ از یکطرف علامت «اختصاری» که علامت مجاز است در جلو آن ذکر شده و از سوی دیگر

مینویسد: کنایه از داشتن...» خواننده باید بکمتک اصطراب بمعنی حقیقی پی برد  
همچنین در ذیل «آب را تیره کردن» صفحه ۱۴ از یکطرف معنی  
حقیقی کلمه آمده و از سوی دیگر مینویسد: «بین دو یا چند نفر نفاق افکندن»  
و معنی اخیر را مجازی میداند زیرا علامت «م» که همان نشانه مجاز است  
بعد از جمله ذکر شده است و خواننده مانند خود مؤلف نمیداند کدامیک  
مجاز و کدام کنایه است.

در ذیل «آب زندگی» صفحه ۱۵ هم معنی حقیقی و هم علامت  
مجازی بودن کلمه و هم کنایه از محبت و عشق ضبط شده است بی آنکه معانی از  
هم تفکیک شوند و یا شاهی برای هر کدام بیاورد. در برابر کلمه «آب  
شدن» صفحه ۱۷ هم علامت (م) و هم معنی حقیقی کلمه و هم کنایه از شرمنده  
شدن ذکر گردیده است بی آنکه برای معانی مورد ادعا اشعاری از مثنوی  
ذکر شود.

نظیر این گونه اشتباهات در ترکیبات و لغات زبردیده میشود.

« ابله شدن »	صفحه ۱۸	« آب محمود جلیل »	صفحه ۱۹
« آب و روغن »	صفحه ۲۰	« آب و گل »	صفحه ۲۱
« آب روان گردیدن »	» ۲۳	« آتش در پنبه افتادن »	» ۲۷
« آتار قدیم »	» ۳۳	« آتار قلم »	» ۳۴
« آخر زمان »	» ۳۷	« آدمی خوش مشام »	» ۴۰
« آستین بردامن حق بستن »	» ۴۶	« آشنا »	» ۵۱
« آفتاب بگل پوشیدن »	» ۵۷	« اختر حق »	» ۱۲۳
« از جاشدن »	» ۱۵۵	« از جوی جستن »	» ۲۵۶

وقس علیهذا بهمین دلایل مولف فرهنگ حاضر را بهتر و مفیدتر از سایر فرهنگها میداند

### افعل التفضیل و صیغه مبالغه!

در صفحه ۱۱۹ کلمه احکم را (( صیغه مبالغه از حکم بمعنی حکم  
کننده ترین )) خوانده است. در صورتیکه این کلمه **افعل التفضیل** از فعل  
**حکم یحکم** است عجیبتر اینکه برای تایید کلمه احکم آیه ۴۸ از سوره  
مبارکه هود «**انت احکم الحاکمین**» را بعنوان شاهد آورده است.  
اگر مؤلف اندکی دقت و یا به کتاب صرف و نحو مراجعه میکرد

باین مطلب برمیخورد که کلماتی مانند احکم. افهم. ایق و اشجع که بر وزن افعال میباشند همه افعال التفضیل هستند نه صیغه مبالغه همچنین در صفحه ۲۴۱ نوع افصح را بیان نکرده است.

### الف مقصوره :

در صفحه ۲۴۸ مؤلف کلمه « اقصی » را اقصاء ضبط کرده و دریافته است که « الف مقصوره » در آخر کلمات بشکل (یا) نوشته میشود و آن الف مدوده است که پس از الف همزه ای با آخر آن افزوده میشود.

### استعمال کلمه و حرف بجای یکدیگر

با وجودیکه در دستور زبان فارسی قبل از هر چیز تعریف حرف و کلمه بیان شده است مؤلف که استاد دانشگاه است! بین (( کلمه )) و (( حرف )) فرقی نمیگذارد.

در صفحه ۲۶۵ در تفسیر حرف و ف مقطع (( الم )) مؤلف چنین مینویسد:  
(( الف . لام . میم - ترکیبی است از چند گامه ... )) و در غلطنامه هم ذکری از این اشتباه بمیان نیامده است. چیزیکه بر تعجب خواننده میافزاید ذکر (( تفسیر ابوالفتوح رازی و امام فخر رازی )) در همان صفحه است و این میرساند که همیشه میخواهد اشتباه خود را بگردن دیگران بیندازد.

### عرض کردن بجای عرضه کردن

در صفحه هشت مقدمه سطر آخر مؤلف با وجود فراهم آوردن غلطنامه که بقول خودش (( کامل و مستوفی )) است باز هم (( عرض کردن )) را بجای (( عرضه کردن )) آورده است. بدین شرح.

(( پس از اتمام این فرهنگ آنرا بمحضر جناب آقای میرزا علی اصغر حکمت استاد محترم دانشگاه عرض کردم. ))

همچنین در صفحه ۲۷۱ ذیل (( امانت )) در ترجمه آیه ۷۲ سوره احزاب (( انا عرضنا )) را بجای (( ما عرض کردیم )) امانت را (( ما عرض کردیم )) نوشته است. در صورتیکه میان عرضه کردن و عرض کردن از لحاظ لغوی تفاوت بسیار است و بکار بردن اولی بجای دومی و یا بالعکس غلط بارزی محسوب میشود.

بدون شك قبل از انتشار این کتاب هیچکس باور نمیکرد مؤلف تا

این درجه در کار بیدقت و در علم و ادب بیمايه باشد والا چگونه ممکن است چنین کتابی که حاوی يك سلسله اغلاط و اشتباهات گوناگون است به عنوان يك اثر بدیع از طرف صاحب آن منتشر گردد و متوقع باشد با انتشار این کتاب و نظایر آن در زمره نویسندگان محسوب شود .

### باز نشناختن پساوندهای فارسی در کلمات عربی .

مؤلف پساوندها و ضمایر فارسی را در آخر کلمات عربی تشخیص نداده و کلمه را رویهمرفته يك لغت عربی دانسته است مانند چنتان و انستان صفحه ۸۳ - آيسان جمع آيس صفحه ۸۴ انستان (انس + نان فارسی) (صفحه ۳۰۲). (راجع باین کلمات در جای خود توضیحات کافی داده خواهد شد).

### تشخیص ندادن همزه از الف

در قسمت دوم کتاب پس از «آ» قسمت «الف» ضبط شده در صورتیکه میبایست «همزه» بنویسد .

بدیهی است مؤلف نمیداند که «الف» به اول کلمات در نیاید زیرا الف همیشه ساکن است و حرکت ندارد .

### ضبط کلمات

مؤلف در ضبط کلمات که مهمترین قسمت کتاب را تشکیل میدهد بعلمت عدم اطلاع از زبان عربی دچار اشتباهات بزرگی شده و حتی در غلطنامه « مستوفی ! » هم نتوانسته است آنها را تصحیح کند . مثلاً گاهی اساساً حرکات کلمه را ذکر نکرده - چون « ابدال » « ابراج » « ابرش » و غیره و گاهی حرکات را بفلط ضبط نموده است « او باش » « آيسان » و گاهی هم ضبط کلمه ناقص آمده از قبیل « اتر حوا » « اتقوا » « اتقیا » « اکر موا » - « اجابت » - « اجنعه » - « احکم-م » - « اختیال » - « اخسئوا » - « ادکن » - « ادند » - « ادهم » - « ارجعی » - « ارسلان » - « ارکبوا » - « ارنی » .

در کلمات بالا فقط حرکت حرف اول ذکر شده است .

همچنین حرکات لغات زیر که باشکال مختلف خوانده میشود ضبط

شده

نشده است .

اتجار - اجترا - اجتداب - احتجاب - احتراق - احتراف

احتساب - ارتحال - احتیال - احقاد - اجتناب - ارتجاج - احوالی - اخبار  
اختلال - ارتعاد - اخشم - اخی - اخیار - ارض الله - ارضعی - ارتقاء.

همچنین در سراسر کتاب در نقل آیات قرآن مجید و احادیث نبوی  
و دیگر امثال و جمله های عربی ضبط و اعراب کلمات را با اشتباه و غلط نقل  
کرده و بجزرات میتوان گفت حتی يك آیه و جمله عربی خالی از لغزش نیست. و با  
اینکه این کتاب نتیجه دوازده سال زحمت اوست حتی دوازده جمله عربی را  
توانسته است صحیح ضبط کند و با اینکه چند نفر مصحح برای تنظیم غلطنامه زحمت  
کشیده اند باز هم غلطنامه « نه کامل و نه مستوفی » است و حق هم با مصححین بوده است  
زیرا اگر میخواستند اغلاط کتاب را آنطور که باید تصحیح کنند یا غلطنامه  
(ضعف تر) از کتاب میشد - یا اینکه میبایست از نو کتاب دیگری تدوین کنند.  
برای نمونه فقط بند کر چند مثال اکتفا میشود :

ذیل « آب حیوان »	« آیه ۱۹ سوره یوسف »
» « آب مبارک »	« آیه ۹ سوره ق »
» « آب معین »	« آیه ۳۰ سوره ملک »
» « آتش »	« آیه ۱۱ سوره اعراف »
» « آتش عاشق »	« حدیث ان المومن »
» « آتش موسی »	« آیات ۲۹ و ۳۰ سوره قصص »
» « اخروهن »	« ضبط حدیث »
» « آزار »	« حدیث من اذانی »
» « آش »	« حرکات حدیث »
» « اخت »	« آیات ۲۲ و ۳۳ سوره انفال »

و بدینگونه اغلاط در سایر صفحات کتاب نیز بکرات میتوان برخورد.  
برای اجتناب از اطاله کلام از نام بردن تمام اشتباهات و لغزش ها در  
مورد احادیث و آیات قرآن خودداری میگردد. لیکن در ضمن بحث در بعضی  
از لغات بضبط غلط کلمات نیز اشاره خواهد شد.

## ترجمه آیات واحادیث

در ترجمه آیاتیکه ذیل لغات بعنوان شاهد آورده شده جمله‌هایی تحت اللفظی نقل گردیده که بهیچوجه بامعانی اصلی عبارات عربی و آیات آسمانی قرآن مجید تطبیق نمیکند و چون از تفسیر دانشمند معروف ابوالفتوح رازی که در مقدمه و در چند جای دیگر بآن اشاره شده است مؤلف نتوانسته استفاده نماید گویا از چند کتاب فارسی چون **حیوة القلوب** و برخی از قرآنهای چاپ معمولی که زیر نویس فارسی دارند ترجمه‌ها را نقل کرده است. بدیهی است که ترجمه آنها بهیچوجه نمیتواند قابل اعتماد باشد و بهمین علت است که اکثر آنها نامفهوم و مخالف اصل نوشته شده است. علت اینست که تفسیر رازی برای بزرگان قوم و فقها و دانشمندان و اهل اصطلاح نوشته شده است و برای فهمیدن و درک معانی این تفسیر اطلاعات قبلی مبسوطی لازم است و استفاده از آن برای مبتدیان و نوآموزان عربی خالی از اشکال نیست.

کسیکه ((عرض کردن)) را بجای ((عرضه کردن)) بکار برد و ((ارجو)) متکلم و حده مضارع را ((ارجوا)) بنویسد و کلمه ((احکم)) را که افعال التفضیل است ((صیغه مبالغه)) بداند چگونه ممکنست از تفسیر ابوالفتوح رازی که یکی از شاهکارها در نوع خود میباشد استفاده نماید. البته در صفحات آتی بانقل آیات واحادیث و آوردن ترجمه‌های مؤلف، خوانندگان بصحت گفتار ما پی خواهند برد.

## چگونگی تهیه لغات :

مؤلف در صفحه ۴ کلمه «آب» را که از لغات بسیار ساده است و در کلیه فرهنگهای عمومی یافت میشود بعنوان لغت مشکل مثنوی تفسیر کرده و متأسفانه از عهده تفسیر این کلمه ساده هم بر نیامده است .

در ذیل «آب» چنین آمده است «فا . مایعی است شفاف بی طعم و بو که مرکب است از عناصر مختلفه که دو عنصر اصلی آن اکسیژن و هیدروژن است ..»

۱ - عبارت «بی طعم و بو» نادرست و صحیح آن «بی طعم و بی بو» است .  
 ۲ - لزومی نداشت که «مختلفه» را با عناصر تطبیق دهد بلکه آوردن ترکیب «عناصر مختلف» در نثر امروز بمراتب بهتر و متداول تر میباشد .  
 ۳ - آب فقط از دو عنصر اکسیژن (۱) و هیدروژن (۲) تشکیل یافته است . و یا با اصطلاح شیمی از دو ملکول (۳) هیدروژن و یک ملکول اکسیژن ترکیب شده است و فرمول شیمیایی آن چنین میشود  $H_2O$  (۴) و آبی که بجز این دو عنصر عناصر دیگری داشته باشد آب غیر خالص یا آب مضاف است .  
 در اینجا بهتر بود مؤلف از تشریح این کلمه از نظر علمی صرف نظر میکرد و بهمان معنی ادبی نارسا که معمول به اوست اکتفا مینمود که در شعر مثنوی مورد نظر است و وارد در معقولات دیگر نمیشد .

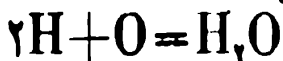
در صفحه ۵ در مقابل «آب آب» چنین آمده است «فا . م . بصورت اضافه خوانده شود . آبی که هر موجود زنده ای از آن بوجود آید . چنانکه در قرآن مجید آمده است وجعلنا من الماء کل شی حی .»  
 معنی این آیه شریفه این است که «هر چیزی را از آب زنده گردانیدیم .»  
 ذات و هویت خدا . خدایتعالی .

معلوم نیست چرا مؤلف این آیه را ذیل کلمه آب نیاورده زیرا همانطور که از مفهوم آیه استنباط میشود هر چیز از آب زنده است . نه از «آب آب» و اگر مقصود جز این بود و همه چیز از آب آب زنده میشد . در آیه شریفه ضمیر «نا» را که مراد حضرت باریتعالی و یا «ذات و هویت خدا» است چگونه باید تفسیر کرد ؟

در صفحه ۳۱ - برای معنی کردن «آتش موسی» مینویسد . «فا + ع . م . ق» یعنی «فارسی + عربی مجازی . قرآن» حال معلوم نیست از چهره «آتش موسی» مجاز قلمداد شده . آیا آتش مجاز است یا موسی .

(۱) Oxygène (۲) Hydr: gène (۳) Molecule

(۴) فرمول وطرز ترکیب اکسیژن و هیدروژن چنین است :



در صورتیکه بر طبق اظهارات مولف خداوند از میان آتش حقیقی موسی را مأموز  
نمیکند. پس هم آتش و هم موسی بمعنای حقیقی استعمال شده اند سپس آیات  
۳۰ و ۲۹ سوره مبارکه قصص را ترجمه میکند و مینویسد:

«پس چون بسر آورد موسی مدت را روان شد باهل خود ملاحظه و  
کرد از سخت طور آتشی را گفت مراهل خود را درنگ کنید. بتحقیق من  
ذریافتم آتشی را شاهد آورم شمارا از آن چیزی یا پاره‌ای را از آتش شاید  
شما گرم شوید + پس چون آمد آنرا ندا کرده شد از کناره وادی که سمت  
راست بود در بقیه برکت داده شده از درخت آنکه ای موسی بتحقیق منم  
منم خداوند پروردگار جهانیان.» پس از آن چنین می‌آورد «رجوع کنند  
بسفر خروج باب ۳ و ۱۹ و ۲۰ و قرآن کریم سوره طه از آیه ۸ تا ۱۴ و سوره  
قصص از آیه ۲۹ تا ۳۶ و قصص من القرآن ص ۱۴۲ و حیوة القلوب ج ۱ ص ۲۵۲.»  
با اینکه کتاب برای تعبیر و تفسیر لغات مثنوی تهیه شده است. مؤلف برای اینکه  
زحمتی بخود ندهد و بکتاب تفسیر مراجعه نکند خواننده را به توراة ر  
**حیوة القلوب** حواله داده است. اگر خواننده میخواست بکتابهای دیگر  
مراجعه کند مطالعه تفسیر لغات مثنوی برایش چه ضرورت میداشت؟

در صورتیکه اگر بتفسیر ابو الفتح زاری و یا تفسیر میبدی «کشف الاسرار»  
مراجعه و چند کلمه از حکایت موسی را نقل میکرد خواننده از گمراهی  
نجات مییافت.

مسلم است که این عبارات همه چیز شبیه است جز بعبارت فارسی  
همانطور که قبلاً نیز اشاره شد این ترجمه‌ها از یکی از تفسیرهای فارسی نقل  
شده است بی آنکه ماخذان در ذیل ترجمه آورده شود. این عبارات مانند  
ترجمه مبتدیان علوم دینی است که تازه بمدرسه وارد شده اند و مثلاً کلمه  
«قد» را «هر آینه به تحقیق.» ترجمه مینمایند. البته بر خوانندگان است که  
عبارات شیوای کتب تفسیر مهم را با ترجمه‌های مؤلف مقایسه نمایند و تشخیص  
و استنباط يك استاد ادبیات را ارزیابی کنند. آیا شایسته است که استاد  
ادبیات فارسی عبارت «پس چون آمد آنرا ندا کرده شد.» را بجای  
معنی یکی از آیات قرآن در کتاب خود نقل کند آیا میتوان گفت جمله «بقعه  
برکت داده شده..» عبارت فارسی است؟

البته تهیه و تدوین «کتب ضخیم!» با چنین عبارات نامفهوم و پراز  
اشتباه بسیار کار ساده‌ایست.

بطوریکه ملاحظه میشود. مؤلف با آوردن نام **یکصد و اندی مجلد**  
بعنوان ماخذ. حتی اشاره‌ای بشان نزول آیات و بعثت حضرت موسی به  
پیامبری در کتاب نکرده است. اگر خواننده بآیات قرآن آشنا نباشد از

ترجمه‌ایکه بوسیله مؤلف نقل شده نمیتواند استنباط کند که مثلاً آیا کلمه طور، کوه است - بیابانست دریا ویاچه چیز دیگری میباشد. در صورتیکه هر فردی که با کتب مذهبی سروکار داشته باشد. کوه طور را که در بیابان سیناست، والواح در آنکوه برای حضرت موسی ع فرستاده شد، شنیده است اینجاست که خواننده یقین پیدا میکند که ذکر اسامی تفسیرهای مختلف عربی و فارسی خود بمنظور خودنمایی و فریبکاری است.

در صفحه ۳۸ کتاب کلمه «آخر وهن» را که اول آن همزه مفتوح است «الف تصور کرده و در قسمت «آ» آورده است. یعنی بعد از کلمه آخر و اول چنین آمده است:

«آخر وهن -» - «عر. ح» «بکسر خا. در پس بگذارید آنها را  
 «زنهارا» در بیت زیر ماخوذ است از حدیثی که ابوهریره روایت کرده است  
 آخر والنساء حیث آخر هن الله. «زنهارا درصفت آخر گذارید از اینجهت  
 که خدایتعالی آنها را در پس گذاشته است.» این حدیث باین صورت هم نقل  
 شده است آخر وهن حیث آخر هن الله.»

زاخروهن مرادش نفس تست کو باخر باید و عقلت نخست  
 در اینجا مؤلف محترم «آخر وهن» را که اول آن همزه مفتوح است  
 غلط آورده و کلمه را «آخر وهن» خوانده است و معلوم نیست چگونه  
 شعر مولانا را از نظر وزن باجمع شدن (آ) و تشدید فرائت کرده است.  
 در صورتیکه اگر نویسنده میتواند شعر مولانا را درست بخواند و با  
 پایه عربی صحیحی داشت درمییافت که این فعل از «آخر - یوخر - تاخیرا»  
 باب تفعیل است و «آخر وهن» فعل امر آن میباشد. و «آخر» از باب مفاعله  
 نیامده است اگر هم بگوییم این ضبط از جمله اغلاط چاپی است باید سؤال  
 کرد پس چرا در قسمت آ چاپ شده است. بنابراین این لغزش از عدم اطلاع  
 مؤلف بزبان عربی است (۱)

(۱) اصل حدیث بنحوی که میگویند از ابوهریره صحابی نقل شده  
 چنین است که حضرت رسول ص بهنگام تحریم خمر فرموده است ، الخمر جماع  
 الاثم والنساء حبایل الشیطان وحب الدنیا راس کل خطئه. « یعنی  
 شراب جمع همه گناهاست و زنهارا دامهای شیطان و دوستی دنیا سرآمد هر  
 گناه» و بعد اضافه فرمودند که هنگام گزاردن نماز زنهارا در صفوف موخر  
 اندازید از آنجهت که خداوند در ذکر ایشان را موخر فرمود. «آخر و  
 النساء حیث آخر هن الله.» کلمه (آخر وهن) در شعر مورد استشهاد مؤلف که  
 از حکایت «سؤال موسی از حقتعالی در سر غلبه ظالمان» نقل شده در تمام  
 کتب منثوی بافتح همزه و کسر و تشدید خاء ذکر شده است و معلوم نیست

در صفحه ۳۹ ذیل « آخرین و اولین » چنین ضبط شده است : « عرق .  
بکسر خا پسین و نخستین ، یکی از اسماء خدا و ماخوذ است از آیه کریمه  
هو الاول والاخر والظاهر والباطن . »

مؤلف کلمات « اولین و آخرین » که مرکب از (اخر + پساوندین)  
و « اول + پساوندین » است بعنوان کلمات عربی ذکر نموده و متوجه  
نشده است اولین و آخرین بجز اولین و آخرین عربی است زیرا این کلمات  
در عربی جمع مذکر سالم در حال نصب و جر میباشند و هنگامی بکار میروند  
که در جمله ای قرار گیرند و عامل نصب و یا جر در اول آنها در آید .  
با توجه بتوضیحاتی که داده شد . نوشتن « اولین و آخرین » بمعنی  
« پسین و نخستین » بعنوان کلمات عربی بی اساس و ناشی از عدم اطلاع مؤلف  
بقواعد عربی است .

در صفحه ۵۳ نیز ذیل « آغاز بنی » باز مؤلف درک نکرده است  
که کلمه « بنی » عربی است و نباید با « آغاز » که کلمه فارسی است بعنوان  
لفت فارسی ضبط شود . و توضیح داده است « شروع ساختمان - شروع  
بانجام امری . » همچنین اضافه مینماید که « در بیت زیر ابتدا و شروع اسلام  
و مسلمانی غرض است »

تا بگفتند ای پیامبر راست نیست این خطا اکنون که آغاز بنی است  
بیت که مورد استشهاد مؤلف است در مثنوی کلاله خاور چنین ضبط میباشد  
تا بگفتند ای پیامبر راست این خطا اکنون که آغاز بناست  
با اینکه مؤلف در مواردی برای گرد آوردن تألیفی « ضخم » شروح  
غیر لازمی از کتب نقل میکند چنانکه در ذیل کلمه « اسباب » شرح مبسوطی  
از کتاب « بحر الجواهر » در اصطلاحات منسوخ پزشکی آورده است بی آنکه  
بموضوع و شعر مورد استشهاد ارتباط داشته باشد برعکس در اینجا که لازم  
بود برای روشن شدن معنی شعر بقضیه « بلال حبشی » مؤذن مسجد مدینه  
اشاره کند و گفته صحابه را بحضرت پیامبر درباره لکنت زبان بلال و اذان  
گفتن چنین مؤذنی در ابتدای ظهور اسلام یا « آغاز بنا » بیاورد بکلی موضوع  
را مبهم گذارده و از توضیح کافی درباره آن غفلت ورزیده و پیداست که مؤلف  
خود از اصل واقعه اطلاع نداشته و جمله « در بیت زیر ابتدا و شروع اسلام

---

مؤلف چگونه بدگرچنین غلط فاحشی گرفتار شده است در هر صورت در  
مثنوی چاپ کلاله خاور و مثنوی نیکلسن چاپ بروخیم کلمه باهمزه مفتوح  
ضبط شده است تصور می رود که مؤلف پنداشته است که عموم افعال را میتوان  
بهمه ابواب ثلاثی مزید برد لیکن با ارتکاب چنین اشتباهی مسلم میشود که وی  
نمیتواند فعلهای مهموز و معتل و مزید فیه را از کتب لغت بجوید .

و مسلمانی غرض است» را از شرح مثنوی طوطی وار نقل کرده است .  
 در ص ۴۳ ذیل «آزاد کردن» اولاً نوع کلمه تعیین نشده و ثانیاً یکی  
 از معانی آن «مستخلص» آمده که اسم مفعول است و مؤلف متوجه نشده  
 است که «مصدر» را نمیتوان به «اسم مفعول» تفسیر کرد گذشته از این  
 برای پر کردن کتاب یکباره تفسیر «آزاد کردن» را رها کرده  
 و بشرح و تفسیر کلمه «آزاد» پرداخته است و ذیل «آزاد کردن» مینویسد:  
 «سوسن سفید» را نیز آزاد گویند بسبب آنکه از علت کجی و تکیه کردن بشاخ  
 دیگر فارغست. و درک نکرده است که خواننده میخواهد معنی «آزاد کردن»  
 را بیابد نه «آزاد» بمعنی سوسن را؛ و باز هم بنقل مطالب خارج از موضوع  
 ادامه میدهد و مینویسد: درختی را گویند که میوه نداشته باشد و سوسن و  
 سرو را باین اعتبار آزاد خوانند. . . و در نیافته است که با چنین منقولاتی  
**شاهد مثالی** را که از مثنوی آورده است نه تنها نمیتوان تفسیر کرد بلکه  
 معنی مضحکی برای شعر مولانا بدست میآید زیرا شاهد این است  
 همچو سرو و سوسنم آزاد کرد همچو بخت و دولتتم دلشاد کرد  
 بنا برین بر حسب تفسیرهای مؤلف که معتقد است «سوسن و سرو را  
 باعتبار نداشتن میوه آزاد خوانند» معنی شعر چنین میشود: همچون سرو  
 سوسن مرا بی میوه کرد. در صورتیکه شایسته بود مؤلف معنیهای را از  
 کتب نقل میکرد که بتوان با آنها شاهد را تفسیر نمود نه مطالب خارج از  
 موضوع را پیدا است استادی که تفاوت مصدر و اسم مفعول را در نیابد  
 چگونه میتواند شعر مولانا را تفسیر کند. گذشته از این وی باید میان  
 کلمه های آزاد- آزمون و آسیب و آزاد کردن- آزمون کردن و آسیب کردن  
 فرق میگذاشت و هر یک را بامعانی و شواهد مربوط بآن جدا گانه میآورد  
 و روح حضرت مولانا را با این تفسیرها نمیآورد.

در صفحه ۶۸ ذیل کلمه «آن» پس از آوردن سه بیت از مثنوی مولانا  
 بعنوان شاهد مثال در صفحه ۶۹ سطر اول چنین آمده است .  
 «در مثنوی این کلمه علاوه بر معنی «فوق الذکر» بمعنی لطیفه ای نیز  
 آمده است که بدون او جان انسانی تحقق پذیر نیست ...»  
 در این عبارت بطوریکه قبلاً نیز تذکر داده شد هر گاه مؤلف بخواهد

چند سطری بدون نقل عبارات دیگران از خود بنویسد نمیتواند جملات صحیح و بدون اشتباه روی کاغذ بیاورد گذشته از اینکه کلمه «فوق الذکر» غلط است اساساً در نشر امروز بکار بردن چنین کلماتی دور از روش ساده نویسی است علاوه بر این مؤلف ابدأً توجهی بمعنای کلمه نکرده است و کور کورانه بدون اینکه اندک دقتی بکاربرد. در سطر اول صفحه این کلمه را استخدام کرده است نویسنده اگر میدانست که معنای این کلمه «بالای ذکر!» است. هرگز آنرا در سطر اول صفحه بکار نمیبرد. زیرا بالاتر و قبل از سطر اول صفحه سطر دیگری نیست بنا بر این علاوه بر اینکه اصولاً استعمال کلمه «فوق الذکر» غلط است. لا اقل آنرا در سطر نخست نیاورد که ذکر آن از دو جهت بی معنی باشد. این امر میرساند که وی علاوه بر بیماکی و درک نکردن کلمات و عبارات عربی برای نوشتن چنین کتاب مهمی صلاحیت ندارد.

از طرف دیگر مؤلف بین ضمائر بیکه مرجعشان ذی روح یا غیر ذی روح است فرقی نمیگذارد.

اگر خواننده محترم در عبارت ذکر شده اندکی دقت کند درمیابد که در جمله «بدون او جان انسان تحقق پذیر نیست.» مرجع ضمیر او «لطیفه» است در صورتیکه در نشر امروز مرجع ضمیر «او» شخص است نه چیز حال ما داخل این مقوله نمیشویم که اصل جمله نامفهوم است و بهیچوجه مقصود مؤلف درک میشود.

ثانیاً معلوم نیست «بمعنی لطیفه ای» بچه منظور آورده شده است. آیا مراد مؤلف «معنی لطیف است» یا اینکه میخواسته بگوید معنی آن «مضحک یا سخن لطیف» است سپس مینویسد: «در حقیقت (آن) تنها ممیز بین روح انسانی و حیوانی است.» و چون جمله نامفهوم است باید گفت «المعنی

فی بطن المؤلف الذکور!»

در صفحه ۷۴ کلمه های «آن غمناک» را با علامت اختصاری «فا-م» یعنی «فارسی و مجاز» تشخیص داده مینویسد: «آنکه پیوسته در غم بسر برد.» سپس از قول نیکلسن مستشرق انگلیسی «آن غمناک» را بمعنی تجلی روح کاملی که در جهان مادی بعلت عدم و فانیس همیشه غم زده و مبتلاست»

نقل کرده و این شعر مولانا را  
گوش را اکتون ز غفلت پاك كن  
استماع هجر آن غمناك كن  
شاهد آورده است .

معلوم نیست مؤلف چگونه و از کجا تعبیر نیکلسن را بر این شعر تطبیق کرده است . زیرا شعر ماقبل آن در مثنوی چنین است :  
گوش کن اکتون حدیث خواجه را      کوسوی ده چون شد و دید او جزا  
گوش را اکتون ز غفلت پاك كن      استماع هجر آن غمناك كن  
تا چها دید از بلا و از عنا      در ره ده چون شد از شهر او جدا  
که از حکایت «دعوت کردن روستایی شهری را بده» نقل شده است بطوریکه  
ملاحظه میشود در اینجا «آن» «اسم اشاره» و غمناك «مشارا لیه» و منظور  
اشاره به «خواجه» در بیت ماقبل است . و هیچ مجاز و کنایه‌ای وجود  
ندارد؛ و هر دو کلمه به معنی حقیقی خود استعمال شده‌اند .

متأسفانه کتاب نیکلسن در دسترس ما نبود که ترجمه مؤلف را با متن  
مقابلہ کنیم ولی مسلم است در اینجا معنی عرفانی و اصطلاحی را که مؤلف  
از وی نقل کرده به بیچوجه باشد تطبیق نمیکند و مسلماً مترجم دچار اشتباه  
بزرگی شده است زیرا کسی که غم را فارسی بداند و «آن» را که اسم اشاره  
است با «غمناك» کلمه هر گب فارسی تشخیص دهد و بنخیال بافی عجیب پردازد  
هر گز نمیتواند تحقیقات نیکلسن را درک کند و آنها را مناسب مقام بیاورد  
بر فرض که نیکلسن یا هر علامه متبحری هم در مورد چنین شاهد روشنی باین  
گونه تحقیقات بی اساس پردازد . بایستی خواننده بعقل خود رجوع کند و  
مطالب را بصورت صحیح با اشعار منطبق سازد . نه اینکه هر کس هر چه گفت  
بعنوان «وحی منزل» ذکر نمود .

در صفحه ۷۵ برای معنی کردن «آواز» چنین مینویسد «بانك موزونی  
وزیرو بدم داری که از گلوی انسان و یاسیم سازها و یانای و امثال آن بر آید -  
نغمه - آهنگ.»

اگر در این عبارت از نظر انشای صحیح فارسی توجه شود . چندین  
اشتباه ملاحظه خواهد شد .

۱ - حرف «یا» در کلمه «موزونی» زائد است زیرا هنر ایجاز و

فن فصاحت سخن ایجاب میکند که «یا»ی موزونی بقربینه «یا» در «زیرو  
بم دازی» حذف شود تا جمله بدین صورت درآید «بانک، پوزون و زیرو بم داری.»  
۲ - حذف حرف «از» از اول کلمه «سیم» آنچنان نابجا است و بمطلب  
خلل وارد کرده است که خواننده چنین استنباط میکند که «سیم» هم گلودارد  
پیدا است که چنین حذف نسا مربوطی غلط فاحشی است و صحیح جمله چنین  
است: «از گلوی انسان و یا از سیم...»

۳ - از لحاظ مفرد و جمع ضمیر باید با مرجع خود مطابقت داشته  
باشد. در اینجا مفرد آوردن ضمیر اشاره «آن» پس از «وامثال آن برآید.»  
لفظی بارز است. زیرا چون مرجع آن جمع است باید حتماً ضمیر نیز  
جمع باشد. و بجای «آن» ضمیر «آنها» بکار رود.

رابعاً - در نثر امروز «آواز» صدایی است که از گلوی اشخاص خارج  
شود. البته در نثر متقدمین گاهی صدای طبل را «آواز طبل» میخواندند لیکن  
امروزه این رویه بهیچوجه قابل اعتنائیست. در اینجا هم اگر خواننده دقت کند  
بسهولت درمییابد که چون مؤلف خواسته برخلاف روش خود عبارتی از خود  
بنویسد سراپا غلط از آب درآمده است.

در صفحه ۷۷ ذیل کلمه «آویختن» چنین ضبط است «فا . آویزان  
کردن سرنگون کردن - معلق.»

۱ - کلمه معلق که اسم فاعول است چگونه با آویختن که مصدر  
است مرادف ذکر گردیده مؤلف شعر زیر را از مثنوی بعنوان شاهد مدعای  
خود نوشته است.

شحنه گاهش لطف گوید چون شکر      که بر آویزد کند هر چه بتر  
۲ - در اینجا «بر آویزد» شامل هیچیک از معنی های ذکر شده  
در برابر آویختن نیست ظاهراً در شعر مولانا «بر آویزد» مرادف با  
«گلاویز شود» و «مشاجره کند» است و مؤلف بجای آنکه معنی مناسب  
را انتخاب کند چند کلمه غیر وارد را ردیف آورده است.

۳ - گذشته از این مؤلف شاهی هم از «راحة الصدور» نقل کرده  
که عبارت آن چنین است «جزای ایشان آنست که کشان بکشند یا بیاویزند  
یادست و پاهایشان مخالف بپرند.»

در این عبارت هم «بیاویزند» معنی «بدار زدن» میدهد نه آویزان کردن بطور مطلق بدون قید کردن معنی مجازی آن. این کلمه ترجمه «لاصلبنکم» میباشد که ماخوذ از آیه ۷۴ سوره مبارکه طه «بدین شرح «فلاقطعن ایدیکم وارجلکم من خلاف ولاصلبنکم فی جذوع النخل» میباشد.

اگر مؤلف اندکی دقت میکرد و بخود زحمت مراجعه بکتاب احادیث و تفاسیر قرآن را میداد. مرتکب چنین اشتباهات نابخشودنی نمیشد و روح حضرت مولانا را ازین تعبیرات آزرده نمیساخت.

### در صفحه ۷۶ در مقابل کلمه «آوه»

۱ - مؤلف برخلاف ادعای خود نوع کلمه را تعیین نکرده است.  
۲ - مرادف معروف کلمه «آوه» که «آوخ» است ذکر نگردیده است.  
از این گذشته مؤلف برای این کلمه ساده چهار بیت از مثنوی شاهد آورده که ذکر یکی از آنها کافی بنظر میرسد. در حالیکه اغلب در معنی کردن لغات مشکل و یا در آوردن شاهد منال از مثنوی حتی از ذکر يك شعر هم غفلت ورزیده است. همچنین در الهام صفحه ۲۶۷- والیاس صفحه ۲۶۸.  
در صفحه ۷۹ : کلمه «پاره‌ها» که جمع پاره میباشد «پارها» ضبط شده است. در صورتیکه حذف «ها» در جمع جایز نیست و باید بصورت «پاره‌ها» قید شود.

در صفحه ۸۰ - ذیل کلمه «آهنج» شرح مفصلی درباره معنی آهنج از «سبک‌شناسی» مرحوم ملک الشعرای بهار نقل شده لیکن در ایاتی که بعنوان شاهد منال از مثنوی آورده شده است «آهنج» تنها و بمعنای کلمه وجود ندارد بلکه در دو شعر مورد استشهاد که بشرح زیرند :

ایدریفا که دوا در رنجتان      گشت زهر قهر جان آهنج‌تان

که نه حبس باد و قولنج کند      چاره میخ معده آهنجت کند

در یکی «جان آهنج» و در دیگری «معدده آهنج» آمده و در عین حال موضوع را به جان آهنج و معدده آهنج رجوع داده است. در حالیکه حق این بود جمله این شروح و توضیحات و نقل اقوال از سبک‌شناسی در جای خود یعنی در حرف (ج : جان آهنج) و در حرف (م : معدده آهنج) ذکر میشد نه در

ذیل کلمه آهنج زیرا این رویه خلاف سبک فرهنگ نویسی است .  
 در صفحه ۸۳ - ذیل « آیس » مینویسد « غر . نومید شونده ،  
 ناامید . » و بلافاصله در صفحه بعد کلمه « آيسان » را که مرکب از « آیس » +  
 « آن » که علامت جمع فارسی است بعنوان لغت مستقل باز کر علامت « عر = عربی »  
 مینویسد . بدیهی است که این رویه برخلاف شیوه فرهنگ نویسان است مگر  
 در موردیکه مؤلف بخواهد « مجلداتی ضخم ! » از تألیف خود بوجود آورد .  
 در اینجا کافی بود شواهدی را که در آنها « آيسان » بکار برده  
 شده است در ذیل همان « آیس » بیاورد و (ان) علامت جمع فارسی را جزء کلمه  
 عربی ذکر نکند و در جلو آن ( عر ) ننویسد و اگر بنامی بود مؤلف هر  
 کلمه عربی را که در فارسی باخر آنها علامت جمع یا ضمیر یا ((پساوند)) ملحق شده  
 از قبیل (مقدمان) ، (مومنان) و صدها کلمه دیگر بعنوان لغت مستقلی بیاورد  
 آنوقت تألیف مورد نظر از « ضخم ! » هم بالاتر میرفت و بزعم مؤلف که  
 صفت تفضیلی را با صیغه مبالغه تشخیص نداده است باید کلمه « اضخم ! »  
 (بدیهی است که این کلمه افعال تفضیل است اما مؤلف آنرا صیغه مبالغه میدانند  
 و ما برای رعایت حال ایشان آنرا صیغه مبالغه میخوانیم) نه صفت تفضیلی  
 « ضخم ! » را بکار میبرد چنانکه در باره « انستان » که مرکب از کلمه (انس) +  
 (ان ضمیر فارسی) است نیز همین اشتباه را مرتکب شده و آنرا لغت مستقل  
 و (عر = عربی) ذکر کرده است .

در صفحه ۹۴ سطر ۱۴ ذیل کلمات « ابجدو! هوز » حدیث  
 «ویل لمن جهل من تفسیر الابدجد » را چنین معنی کرده است . « افسوس  
 بر آنکسی که تفسیر ابجد نداند . »

در حالیکه اگر بهمان تفسیر ابو الفتوح رازی مراجعه میشد معنی اصلی  
 ((ویل)) که همان « وای » است بدست میآید . و این کلمه هنگام سختی عذاب و  
 بدبختی و مصیبت زدگی نیز استعمال شده است در تفسیر ابو الفتوح رازی آمده  
 است که ابوسعید خدری که یکی از صحابه است از حضرت خنی مرتب  
 روایت میکند که « ویل » نام اوادیست در دوزخ که چون کافران را در روی افکنند

پهل سال میروند هنوز بقعر نرسیده باشند.» (۱)

در صفحه ۱۰۵ سطر آخر ذیل کلمه اتقوا چنین ضبط است .

«بکسر اول - پیرهیزید» .

در حالیکه ذکر حرکت همزه در کلمه کافی نیست . در اینجا اگر مانند بعضی از لغات اسمی از حرکات برده نمیشد چندان قابل بحث نبود . لیکن در صورت ذکر حرکت حرف اول ، آوردن حرکات بقیه حروف ضرور است یعنی پس از گفتن بکسر اول لازمست (بفتح دوم و تشدید آن و ضم سوم) نیز قید میشد زیرا مثلاً اگر حرکت قاف بافتحه خوانده شود فعل «اتقوا» بدل بجمع مذکر حاضر از فعل ماضی میشد و معنای کلمه بکلی تغییر مییافت . بنابراین در اینگونه موارد ذکر حرکات تمام حروف لازم میباشد . همچنین حرکات کلمه اتقیا در صفحه ۱۰۶ کاملاً ذکر نشده و حق این بود که (فتح اول و سکون دوم و کسر سوم) تماماً ذکر میشد .

در صفحه ۱۰۹ ذیل کلمه «اجتهاد» مولف چنین آورده است :

«بکسر اول - کوشش - کوشیدن - راه صواب جستن . در اصطلاح فقها عبارتست از استنباط مسائل شرعیه بقیاس از کلام الله و حدیث و اجماع بشرایطی که در کتب اصول مسطور است . چنانچه واقعتاً کماحقه از محاورات لسان عرب و علم صرف و نحو و شان نزول آیات و علم حدیث داشته باشد . استادی.»  
از توجه عبارات بالا برمیآید که موافق چون اطلاعی از مراتب اجتهاد

(۱) عبد الله عباس گفت ویل کنایت است از «سختی عذاب» .

ابن کیسان گفت ویل کلمتی است که هر مصیبت زده بگوید . چنانکه میگوید «ویل - ویل له - ویح له - ویت له - ویس له» و در قرآن آمده است که :

ویل لانی یکتبون الكتاب باید بهم ویل لهم مما کسبت ایدیهם و ویل لهم مما یکسبون . در اینجا ویل معنی تهدید بعذاب و شدت و سختی آنرا میرساند بنابراین باید گفت «وای بر کسانی که با دست خود کتاب مینویسند .» و بطوریکه ملاحظه میشود در جمله قبلی و همچنین در آیات مذکور ویل بمعنی افسوس نیامده است زیرا استعمال کلمه افسوس هنگام تعسر است و در عربی آنرا و اسفا . گویند .

نداشته و نتوانسته است مانند همیشه از کتب اصول عامه و خاصه موارد لازم را استخراج کند و بشکل صحیح آن را در کتاب خود بیاورد تصور کرده است فقها بقیاس از کلام الله - حدیث و اجماع استنباط احکام مینمایند. در صورتی که چنین نظری خطای محض است زیرا اصول استنباط احکام برای مجتهد بقول عامه از چهار اصل

«قرآن - سنت - اجماع - قیاس» بدست میآید .

و در نزد خاصه استنباط احکام از قرآن - سنت - اجماع و عقل حاصل میشود و استنباط احکام شرعی از طریق قیاس در نزد خاصه حرام و ممنوعست . (۱)

(۱) مولف در ذیل کلمه اجتهاد مواردی را ذکر نموده که مقدمه ققاهت و اجتهاد است؛ زیرا طالب علم و کسیکه بخواهد بدرجه اجتهاد برسد باید مراتب زیر را بداند :

۱- علم ادب که خود دو نوعست نفسی و کسبی. لیکن چون نفسی از بحث ما خارجست از ذکر آن خودداری میکنیم در تقسیم ادب کسبی بین ادبا و دانشمندان اختلافست

«ابن انباری» که از علمای بزرگ ادبست. ادب کسبی را به هشت قسم و «علامه جرجانی» آنرا به دوازده قسم تقسیم کرده است و میگوید علم ادب را اصول و فروعی است هر گاه اصول ادب در مفردات از حیث جواهر و مواد و هیئت بحث کند آنرا علم لغت گویند ،

بر طبق نظر «ابن انباری» هشت قسمت ادب کسبی عبارتند از:

لغت - صرف - اشتقاق - نحو - معانی - بیان - عروض و قافیه علامه جرجانی چهار مبحث باین هشت قسم اضافه میکند که عبارتند از:

خط - قرض الشعر - انشاء - محاضرات

البته چون نمیخواهیم سخن بدرازا بکشد از تشریح اقسام دوازده گانه علم ادب کسبی خودداری میگردد

۲- مواد دیگری را که طالب علم برای رسیدن بدرجه اجتهاد از دانستن آنها ناگزیر است - دانستن احادیث و سایر مواد است که در کتب فقه مندرج است

معلوم نیست اشتباه فاحش مذکور در ذیل کلمه اجتهاد از ناحیه خود

حال گذشته از این توضیحات همانطور که قبلاً نیز بدان اشاره شد اشعاری را که مؤلف بعنوان شاهد از مثنوی ذکر میکند با مفهوم لغت مورد نظر مطابقت ندارد. مثلاً در مورد «اجتهاد» آیات مورد استناد بشرح زیر از مثنوی نقل شده

کودکان مکتبی از اوستاد رنج دیدند از ملال و اجتهاد

### همچنین

اجتهاد گرم ناکرده که تا دل شود صافی و بیند ماجرا  
 کلمه «اجتهاد» در هیچیک از آیات معنی اصطلاحی را که مؤلف از  
 عهده تفسیر آن بر نیامده است. نمیدهد بلکه در بیت اولی و دومی اجتهاد به معنی  
 کوشش و جدیت بکار رفته است. اینک باید از مؤلف سؤال کرد که چرا  
 بمعنای کلمه اجتهاد در آیات اکتفا نشده است و چه لزومی داشت که از  
 معنی اصطلاحی کلمه آنهم بخلط گفتگو بمیان آید

خواننده بخوبی در مییابد که مؤلف با تعبیراتی که ذیل «اجتهاد»  
 نموده است گذشته از رسوایی خود «باستادی» نیز تهمت بیسوادی  
 زده است .

علاوه بر توضیحاتی که داده شد در همین عبارات کوتاه چند اشتباه

موجود است :

بقیه پاورقی از صفحه قبل

مؤلف است و یا از طرف «استادی» که در آخر عبارت دیده میشود. بدیهی  
 است نکاتی که بآن اشاره شد بسیار ساده و پیش پا افتاده است که حتی  
 مبتدیان درس فقه و علوم دینی از آن آگاهند. تصور می رود که «استادی» از زمره  
 استادانی است که مؤلف نام آنان را در مقدمه کتاب آورده است؛ اگر چنین  
 باشد بسیار باعث تأسف و تأثر است زیرا نه فقط نویسنده مطلب را شخصاً  
 درک نکرده و نتوانسته است بکتاب اهل فن مراجعه کند؛ بلکه استادی را نیز  
 بدنام کرده است. چه مسلمانان درجات متن کتاب و مطالب مخدوش آن میرساند  
 که مؤلف مقصود استادی را در نیافته و خواسته است که نفهمیدن خود را بحساب  
 استادی بگذارد زیرا اگر کسی اندک توجهی بکتاب فقهی داشته باشد  
 بزودی استنباط میکند که مؤلف جز مثله کردن گفته ها و تکرار عبارات  
 دیگران و آوردن قسمت هایی از کتب فقه و احادیث لاعن شعور کار دیگری  
 نکرده است

- ۱- بجای «چنانکه» مانند چند مورد دیگر «چنانچه» آورده است و گویا فرق میان این دو را نمیداند.
- ۲- نوشتن کلمه «واقعیت» در اینجا بکلی بی‌معنی و نا مفهوم است و خواننده مقصود مؤلف را از استعمال این کلمه درک نمی‌کند. تصور می‌رود که مؤلف «موشکاف» پس از «غور و استقصا!» کلمه «واقعیت» را بجای اطلاع و آگاهی و یا احاطه استخدام کرده است.
- ۳- مؤلف بدلا یلی که در صفحه ۱ نه مقدمه) ذکر کرده است «جمع آوری این لغات و اصطلاحات و توضیح و تفسیر آنها شاید حاصل چندین سال زحمت شبان روزیست که با امعان نظر و دقت فراوان و توجه خاصی همراه بوده است». کماحقه را بجای «کما هو حق» استعمال نموده است

در صفحه ۱۲۱ ذیل «اجل» چنین آمده است: ۱- «بفتح اول و دوم بزرگتر- مهین- بزرگوار» این کلمه بتشدید لام است و شعری را که از مثنوی شاهد مثال آورده نیز موید اینست که کلمه با تشدید لام باید خوانده شود

گفت آن ز آن فلان میر اجل      گفت طالب را چنین باشد عمل

و از فعل «جل یجل» (بفتح اول و دوم و تشدید دوم) میباشد

در همان صفحه در سطر ۱۲ در معنای دوم کلمه «اجل» چنین ضبط شده است .

۲- «هنگام مرگ- مرگ- وقت ادای قرض و نهایت هر چیز»

در اینجا اجل بفتح اول و دوم و تخفیف لام است و از (اجل یا جل) به (فتح اول و دوم و سوم) آمده است

بنابر این دو معنی ذکر شده از دو مصدر جداگانه (جل یجل) و (اجل- یا جل) میباشد و باید ذیل دو کلمه علیحده نوشته شوند. و چون مؤلف بمفهوم حقیقی لغت‌ها و ریشه آنها پی نبرده هر دو معنی را از کلمه اول یعنی (فتح اول و دوم و تخفیف لام) دانسته است -

بدیهی است چنین شخصی مجاز نیست و حتماً نباید در عبارات فارسی نفهمیده و نسنجیده لغات عربی را آنهم بغلط بکار برد و امیدوارم را «ارجوا!» بنویسد .

در صفحه ۱۱۶ ذیل کلمه «احتراف» صاحب پیشه- پیشه وری «ضبط شده است

قید صاحب پیشه غلط است زیرا احترام مصدر است و صاحب پیشه صفت و آوردن یکی بجای دیگری نارواست. بلکه صحیح آن «صاحب پیشه بودن» است و این از مواردیست که ثابت میکند مؤلف فرق میان «صفت» و «مصدر» را نمیداند.

در صفحه ۱۱۹- ذیل کلمه «احکم» مینویسد: «بفتح اول صیغه مبالغه از حکم بمعنی حکم کننده ترین.»

در اینجا (افعل التفضیل) با (صیغه مبالغه) اشتباه شده است. و آقای گوهرین با چاپ کتاب بجای معرفی خود بعنوان يك دانشمند! سند آشکاری بر عدم اطلاع خود از مبادی علم صرف و نحو عربی ارائه داده و صیغه مبالغه را از افعال التفضیل باز نشناخته است زیرا همه میدانند که کلماتی بر وزن افعال مانند افضل- اکمل احسن- اجمل- اظهر- اکبر و غیره اسم تفضیل هستند نه صیغه مبالغه.

در صفحه ۱۲۴ مینویسد: «اختیال» کردن کشی کردن و تکبری کردن. در اینجا کردن کشی چون اسم مرکبست باید متصل نوشته شود از این گذشته با بودن یای مصدری در آخر کلمه آوردن مصدر «کردن» زائد است.

همچنین «تکبری کردن» بجای تکبر یا تکبر کردن استعمال عجیب و نادرستی است. ظاهر مؤلف معانی مزبور را از «فرهنگ آندراج» نقل کرده است. ولی

اساساً چون وی برخلاف اسلوب صحیح تالیف در عصر حاضر منابع و مآخذ را در ذیل هر کلمه یا در حاشیه کتاب نقل نکرده است باز هم مسئولیت صحت و سقم کلمات بر عهده نقل کننده است که برخلاف ادعای کاذب خود «موشکافی!» نکرده و منابع درست را از نا درست باز نشناخته است. پیدا است که مهمترین

خصوصیت بارز تالیف در هر رشته این است که نویسنده در آن بصیرت کامل داشته باشد و مانند نقاد ماهری بتواند سره را از ناسره تشخیص دهد و قوه استنباط صحیح و احاطه کامل بر موضوع داشته باشد تا بتواند مواد لازم و درست را از مجموع مآخذ انتخاب کند و هر يك را با تناسب کامل در جای خود بکاربرد نه اینکه هر کلمه را خواه صحیح و خواه غلط در هر جایا بد منظور تهیه «تالیفی ضخیم!» بی درک و تشخیص درست جا بزند.

در صفحه ۱۳۲ ذیل «ادند» مینویسد: «بفتح اول شکل دیگر کلمه اند

که در فارسی علامت عدد مبهم است مانند بضع عربی که باعداد میان دو تا

نه اطلاق میشود .

۱- ذکر کلمه «علامت» نابجاست زیرا در همه کتب دستور «اند» و چندو مانند اینها را عدد مبهم آورده اند نه «علامت عدد» .

۲- تفسیر «میان دو تانه» صحیح نیست زیرا صاحب برهان قاطع مینویسد : ( و شمار مجهول هم هست از سه تانه و آنرا بعربی نیف و بضم خوانند) .

اینهم دلیل دیگر است بر اینکه مؤلف در آخر مقدمه نام یکصدویست تالیف را ذکر کرده بی آنکه بآنها مراجعه کند، و حتی معنی صحیح لغات را از برهان قاطع که در دسترس همگانست بجوید و معلوم نیست نویسنده چنین اغلاطی را از کدام منبع نقل کرده است .

در صفحه ۱۳۵ «اذلال» را چنین تفسیر کرده است: «بکسر اول و سکون ذال- خوار کردن بعد از عزت- خوار پنداشن .»

گذشته از اینکه تفسیر مؤلف در اینجا از يك لغت ساده عربی گواه بارزی بر تکذیب ادعاهای واهی وی در مقدمه میباشد، معنی ناصحیحی را که آورده است بعدی بی پایه میباشد که اعتماد هر خواننده را از همه نوشته‌های او سلب میکند و عدم امانت وی را در چنین کار بزرگی بشوت میرساند مؤلف خواسته است کلمه «اذلال» را در این شعر معنی کند .

گفت بعد از عزت این اذلال چیست  
گفت این دارست اینت داور است .

اما بجای اینکه مانند هر لغت نویس امین و بصیری بکتب مراجعه کند. چون مشاهده نموده که کلمه «اذلال» در شعر بعد از عز آمده است، از پیش خود نوشته است :

«خوار کردن بعد از عزت» در سورتیکه هیچ لغت نویسی مصدر اذلال را بمعنی «خوار کردن بعد از عزت» نیاورده و اگر بهمان معنی دوم «خوار کردن» اکتفا میکرد خود را چنین رسوا نمیساخت و جانب امانت را هم از دست نمیداد. اما غرور نابجا و اتکاء بمقام دکتری و بدست آوردن کرسی استادی ادبیات، او را چنان برانگیخته است که نسبت بصحت مطالب بی اعتنا باشد و با استنباطهای ابلهانه و حدسهای غلط دست یازد و تالیف خود را بمجموعه‌ای مبدل سازد که مطالب مستند و صحیح در آن مصداق سیمرغ و

گیمیارا پیدا کرده است.

چنانکه مشاهده میشود معنای جعلی مؤلف در این مورد در هیچ کتاب لغتی یافت نمیشود (۱)

در صفحه ۱۶۹ ذیل کلمه اژدرها - «مار بزرگ - ثعبان - ماری عظیم و بزرگ و دهان فراخ باز گشاده - این کلمه مفرد است نه جمع.»

۱- اساساً بهیچوجه لازم نبود، گفته شود اژدرها مفرد است نه جمع زیرا هیچکس های جزء کلمه را باهای جمع اشتباه نمیکند بخصه - و ص در کلمه معروف اژدرها یا اژدها.

۲- ذکر عبارت «دهان فراخ باز گشاده» مورد لزوم نیست مگر اینکه فرض کنیم که اژدها همیشه دهان گشاده دارد حتی هنگام خواب - شاید این عبارات برای پر کردن کتاب و «ضخم!» کردن آن مورد احتیاج مؤلف است.

۳- مؤلف بدویت زیر از مثنوی مولانا استشهاد نموده است :

«نفس اژدرهاست او کی مرده است از غم و بی آلتی افسرده است»

«نفس اژدرهاست با صد زور و فن روی شیخ او را زمرده دیده کن»

در این بدویت که مورد استناد مؤلف است، اژدرها یا اژدها بمعنی مجازی

استعمال شده نه بمعنای حقیقی همچنین در آخر صفحه بیت زیر را نیز از خاقانی

(۱) - اگر مؤلف لا اقل بکتاب «المنجد» مراجعه میکرد درمیافت

که در ذیل مصدر اذلال این معانی آمده است:

۱- اذله، صیره یندل» که معنی مصدری آن بفارسی «کسی را خوار

کردن» است

۲- وجده ذلیلا «کسی را خوار یافت». که مصدر آن خوار یافتن

می شود.

۳- اذل الرجل: استحقاق یندل. «سزاوار خوار شدن گردید» با توجه

بمعانی مزبور دیده میشود قید «بعد از عزت» را که مؤلف جعل کرده نه تنها

در المنجد نیست بلکه در هیچ کتاب لغتی نمیتوان چنین استنباط معمولی

دست یافت. و این خود بزرگترین دلیل بر کج ذوقی و خیانت در امانت و

بی اعتنائی وی بصحت تفسیر و تعبیر از لغات مثنوی مولا ناست که بی تردید

دانشجویان بیگناه را مانند خود بسوی گمراهی و بیسوادی سوق میدهد.

شاهد آورده است .

اژدها بین حلقه گشته خفته زیر دامنم

زان بجنبم ترسم آگه گردد اژدهای من (۱)  
در صفحه ۱۷۰ مجدداً «اژدها - مار بزرگ» را به معنی حقیقی بکار  
برده است:

نزد موسی نام چوبش بدعصا      نزد خالق بود نامش اژدها  
در این صورت بهتر بود که مؤلف هر دو کلمه اژدها و اژدرها را برای  
جلوگیری از تشکیل شدن کتاب «ضخم!» ذیل یک لغت میآورد .  
در صفحه ۱۸۲ - چنین مینویسد: «استعازت» - «عرق بکسر اول پناه  
گرفتن - پناه بردن ماخوذ از آیه شریفه قل اعوذ برب الفلق» .

مؤلف هنوز نمیداند در باب (استفعال) معنی فعل تغییر مییابد. در این  
صورت (پناه بردن و پناه گرفتن) در باب استفعال (پناه جستن) میگرد  
ثانیاً - چگونه (استعازت) ماخوذ از (اعوذ) است در حالیکه در قرآن  
مجید آیه (فاذا قرأت القرآن فاستعذ بالله من الشيطان الرجيم) نیز موجود  
است و مناسب این بود که نوشته میشد (استعازت) اشاره بایه مذکور است .  
اساساً در تفاسیر قرآن کلمه (استعازت) مبحث بزرگ و علیحده ایست که

(۱) - چنانکه ملاحظه میشود در مصراع دوم از بیت اول مثنوی در  
متن کتاب پس از غم (واو) نوشته شده که زائد میباشد

همچنین در بیت خاقانی بجای نجنبم بجنبم نوشته شده بی آنکه در غلط  
نامه «کامل و مستوفی!» آنرا تصحیح نماید .

در بیت خاقانی که مورد استناد و برای تایید کلمه اژدرها در دو بیت  
مثنوی آورده شده است، اژدرها بمعنای مجازی و بجای زنجیر ذکر شده  
است این قصیده که شامل ۶۲ بیت است در حبس شر و انشاء در قلعه شایران  
سروده شده و مطلع آن اینست :

صبحدم چون کله بندد آه دود آسای من

چون شفق بر خون نشیند چشم شب پیمای من

و بیت هفتم قصیده همان شعر مورد استشهاد مؤلف است :

چنانکه ملاحظه میشود در این بیت خاقانی اژدها بمعنای مجازی بجای زنجیر

بکار برده شده است .

مورد نظر خوانندگان قرآن مجید میباشد . و ابوالفتوح رازی يك فصل از کتاب خود را برای استعاذت واحادیث مختلف مربوط بدان اختصاص داده است .

همچنین مؤلف در صفحه ۳۲۷ ذیل کلمه (اعوذ) چنین نوشته است (پناه میگیرم . پناه میبرم در بیت زیر ما خود است از) **اعوذ بالله من الشیطان الرجیم.**

بطوریکه ملاحظه میشود، مؤلف هم «استعاذت» و هم کلمه «اعوذ» را یکی دانسته و برای هر دو کلمه معنی «پناه بردن» را آورده است، در صورتیکه اگر بصفحات ۱۵ و ۱۶ جلد اول تفسیر ابوالفتوح مراجعه میکرد فرق میان این دو کلمه را درمییافت که (عوذ عیاذ) یعنی پناه دادن. و (استعاذت) بمعنی (پناه جستن) میباشد.

در صفحه ۱۹۹ ذیل «اشتم» آمده است. «بضم اول و نالک» در صورتیکه ذکر حرکت حرف دوم یعنی (ضم دوم یا ضم تا) نیز ضروری است زیرا چون این کلمه بگوش همه خوانندگان آشنا نیست ممکن است حرف دویم را بصورت (فتح و ضم و کسر) خوانند و این خود خلاف منظور میباشد. گذشته از این مؤلف مینویسد، در بیت زیر :

کردی خر کی بکعبه گم کرد      در کعبه دوید و اشتم کرد

اشتم بمعنی «لاف پهلوانی زدن آمده است.» . این بیت متعلق به (نظامی کنجوی) است

و در آن «اشتم» بمعنی (درشتی و تندی) بیان شده است .

از طرفی کسانی که برای زیارت خانه کعبه میروند هر چند که تندخو و غضبناک باشند در خانه خدا (لاف از پهلوانی) نخواهند زد اگر چه زیارت کننده مرد کردی باشد .

در صفحه ۱۸۶ - در ذیل کلمه استنجا در بیان معنی آن دو بیت معروف

مولوی را ذکر کرده است :

آن یکی در وقت استنجا بگفت

گفت شخصی ورد خوب آورده‌ای

ليك سوراخ دعا گم کرده‌ای  
مolf بیت بالارا اشاره خورد: «اللهم ارحنی رائحة الجنة وارزقنی  
من نعیمها.»

یعنی «خدا یا مرا با بوی جنت جفت دار...» میداند.

اولا مولف محترم دو بیت از مشنوی ذکر مینماید و بعد مینویسد: «بیت زیر  
اشاره...» یعنی مانند همیشه جمع را از مفرد تشخیص نیده‌هد. و بعد بجای معنی کردن  
حدیث میگوید «مرا با بوی جنت دار جفت». یعنی يك مصراع بیت را می‌آورد. و  
بعوض بوی بهشت را بمشام من برسان «با بوی جنت دار جفت» را ذکر کرده است.  
اصولا مولف بقدری از احادیث و روایات دینی بیگانه است که حتی مورد ذکر  
این دعا را نیاورده است

اینك اصل حدیث: برای برگزاری نماز پنجگانه در روز، نماز گزار قبل  
بایستی وضو بگیرد، وضو ساختن شامل چهار مرحله است ۱- شستن صورت  
۲- شستن دو بازو ۳- مسح سر ۴- مسح پا.

این حدیث که از یکی از ائمه نقل شده چنین است که هنگام شستن  
صورت، و بازو و مسح پا و مسح سر دعا‌های توصیه شده خوانده گردد  
۱- هنگام شستن صورت مستحب است گفته شود. اللهم بیض وجهی  
یوم تسود فیہ الوجوه ولا تسود وجهی یوم تیض فیہ الوجوه.  
یعنی. پروردگارا روی مرا منور ساز هنگامیکه صورتها سیاه میشود  
و صورت مرا سیاه مگردان و قتیکه روی نیکو کاران را سفید مینمایی. اشاره  
است بروز قیامت و هنگام رسیدگی بحساب ثواب و گناه.

۲- وقت شستن بازوی راست. « اللهم اعطنی کتابی الیمینی و  
الخلد فی الجنان یساری و حاسبنی حسابا یسیرا. » خداوند  
نامه عمل مرا بدست راست من عطا فرما.....

۳- هنگام شستن دست چپ. « اللهم لا تجعل کتابی بشمالی  
ولا تجعلها مغلولته علی عنقی

» پروردگارا نامه عمل مرا بدست چپم مسپار هم چنین بگردنم مینداز.

۴- در مسح سر خواندن این دعا مستحب است. « اللهم

در صفحه ۱۹۶ - در ذیل اسناد آورده است: «بکسر اول - تکیه دادن چیزی بچیزی - منسوب کردن حدیث بکسی و برداشتن سخن را بگوینده وی» و بشر زیر اسناد جسته است:

مبدعست او تابع استاد نیست مسند و جمله ورا اسناد نیست  
واضحست که منسوب کردن حدیثی بگوینده آن در علم حدیث بسیار  
متمد اول است، لیکن مؤلف بهیچرو متوجه نشده است که حضرت مولانا در  
بیت مورد استشهاد صنعت «مراعات النظیر» را آورده است. زیرا کلمات  
مسند - جمله - اسناد را که هر سه از اصطلاحات علم نحو است در یک مصراع  
بکار برده و حتماً لازم بود که نویسنده بمعنی اصطلاحی کلمه در علم نحو

بقیه پاورقی از صفحه ۴۶

غشنی بر حمتك وعفوك .

« خداوندا مرا برحمت خود داخل نما و شامل عفو بگردان . »

۵ - هنگام مسح با - « اللهم ثبت قدمی علی الصراط » . خدا یا  
هنگام گذشتن از روی پل صراط پای مرا محکم گردان . گویند که در روز  
رسیدگی به حساب، آنهاییکه نیکو کارند نامه عمل را در دست راست خود  
نهگمیدارند و آنانکه بدکار و گناهکارند نامه عمل را بدست چپ یا بگردن  
دارند. اشاره بآیه اصحاب شمال و اصحاب یمین است ضمناً هنگام وضو ساختن  
در موقع شستن صورت مستحب مؤکداست که بمنظور استشمام آب در بینی  
نمایند و این دعا را نیز بخوانند .

« اللهم ارحنی رائحة الجنة .. » یا اینکه بجای آن این ورد

خوانده شود « اللهم اجعلنی ممن یشم رائحة الجنة . » .

مؤلف علاوه بر اینکه ذکر از شان نزول و رد در شعر مورد استشهاد  
نیآورده، از نوشتن بقیه ادعیه هنگام وضو ساختن نیز صرف نظر نموده است .  
بنا بر این اگر ادعاهای مؤلف در مراجعه بکتاب احادیث و فقه  
صحیح بود و یا بکتاب دعاهای متداول که مورد استفاده عامه است، نگاهی  
میکرد هم این ادعیه و هم شأن نزول آنها را مییافت. بطوریکه بعداً اشاره  
خواهیم کرد مؤلف بخلاف سبک فرهنگ نویسان لغت ساده و غیر مشکل را  
در کتاب معنی کرده لیکن هر وقت به لغات مشکل و یا احادیث برخورد میکند،  
از ذکر معانی حقیقی که مورد استناد شعر است، رو گردان میشود . معلوم  
نیست تکلیف شاگردان چنین استادی که ناگزیر بخريدن این کتاب  
هستند چیست. زیرا چیزی که خود در نیافته چگونه ممکن است بدیگران بیاموزند

که خود نفهمیده اشاره میکرد . گذشته از اینکه کلمات مزبور در علم معانی نیز مصطلح است برای شخص «موشکافی!» چون القای گوهرین که «**کتاب تعبیرات لغات مثنوی**» نتیجه دوازده سال زحمت اوست لازم بود که در این بحث وارد میشد و کتاب را از خشکی و بیروچی در میآورد و صورت زیبا و دل انگیزی بآن میبخشید ، و بجای آوردن لغات عادی و بیش یا افتاده که در هر کتاب فرهنگی یافت میشود بکیفیت میپرداخت ، و با ایجاد «**کتبی ضخیم!**» بی آنکه بمعانی آن پی برد خود را مشمول مفهوم آیه پنجم سوره مبارکه جمعه نمیساخت (مثل الذین حملوا التوریه ثم لم یحملوها کمثل الحمار یحمل اسفارا...) )

معمولاً مؤلف در بیشتر موارد علاوه بر نقل معانی مناسب مقام بقصد ایجاد تألیفی «**ضخم!**» کلیه معانی کلمه را از فرهنگهای عربی بفارسی یا کتب لغت زبان فارسی عیناً آورده است ولی متأسفانه در موارد خاص دیگری که ذکر همه معانی ممکن بوده به تفسیر صحیح کلمه کمک کند از آوردن آنها غفلت ورزیده است ، زیرا معانی مزبور در فرهنگهای معمولی عربی بفارسی نظیر آندراج نیافته و چون خود قادر نبوده است اینگونه لغات را از کتب فرهنگ عربی بعربی مانند المنجد و قاموس و غیره پیدا کند از اینرو به نقل همان معانی پیش پا افتاده اکتفا کرده است.

مثلاً در ذیل کلمه «**اشتباه**» صفحه ۱۹۷ مینویسد «**عرب** - بکسر اول باز نشناختن بازندانستن - نیکلسن در بیت زیر بمعنی تفرقه مقابل جمع گرفته است.»

جمع باید کرد اجزاء را بعشق      تاشوی خوش چون سمرقند و دمشق  
جو جوی چون جمع کردی ز اشتباه      پس توان زد بر توسکه پادشاه

مؤلف در اینجا بنقل همین دو بیت اکتفا کرده و از دیگر اشعار مولانا که کلمه اشتباه در آنها مفاهیم دیگری داشته خود داری کرده است. در صورتیکه شایسته بود علاوه بر معانی مذکور ابیات دیگر مولانا را نیز که دارای معانی زیر میباشد ذکر میکرد .

۱- مشابَهت دو چیز بیکدیگر (از المنجد)

اشتباهی هست لفظی در میان      لیک خود گو آسمان کور یسمان

۲ - شك و تردید در صحت امری (از المنجد)

اشتباهی و گمانی در درون رحمت حق است بهر رهنمون

مؤلف با وجودیکه در مقدمه کتاب بفرهنگهای دیگران تاخته و آنها را دارای «نقایص بی شمار» و «فاقد شرح و توضیحات لازم» قلمداد کرده و فرهنگ خود را «فاقد آن سهو و نسیانها و سهل انگاریها» شمرده است. خود مرتکب اشتباهات بیشتری شده و حتی در تفسیر لغات ساده و متداولی نظیر «اشتباه» مسامحه کرده و از نقل معانی و ابیات مناسب خودداری نموده است.

در صفحه ۲۰۰ ذیل «اشراق» بیت زیر بعنوان شاهد آمده است  
 زمهریر ار پر کند آفاق را چه غم آن خورشید با اشراق را  
 مؤلف بجای اینکه شعری مناسب اشراق بیاورد. شعر بالا را ذکر کرده است. اما در اینجا کلمه «با اشراق» که مراد مولانا است با کلمه «اشراق» تفاوت بسیار دارد.

حق این بود که مؤلف ترکیب «با اشراق» را توضیح میداد  
 اساساً در بیت بالا در یا فتن معنی «با اشراق» ممکن است برای خواننده قدری دشوار باشد. بخصوص از نظر اینکه این ترکیب ذیل اشراق آمده است.

البته ما فرض میکنیم که مؤلف «موشکافی!» همانطور که تا بحال کلیه لغات را «موشکافی!» کرده و بخیال خود از نظر صرف و نحو و دستور زبان فارسی و معانی و بیان در حافظه همه چیز را تفسیر کرده است بی آنکه بخود زحمت روی کاغذ آوردن معانی لغات را بدهد.

واضحست که ترکیب «با اشراق» صفت مرکب و بمعنی «تابنده» میباشد. و با کلمه اشراق که مصدر باب افعال است تفاوت بسیار دارد.  
 در صفحه ۴۰۴ ذیل کلمه «اشکال» شعر مورد استشهاد را چنین آورده است

خاطر آرد بس شکل اینجا ولیک بسکله اشکال را دستور نیک  
 بطوریکه ملاحظه میشود کلمه «بگسلد» در اول مصراع دوم شعر «بگسلد» ضبط شده است و در غلطنامه «کامل و مستوفی!» نیز تصحیح نگردیده است.

بدیهی است چنین اشتباهی مسلماً خواننده را بیش از پیش گمراه میکند

مگر آنکه بخود زحمت بدهد و بمثنوی مراجعه نماید.

در صفحه ۲۰۶ ذیل «اصبهین» چنین ضبط است: «بکسر اول... از دو صفات جمال و جلال حق تعالی.»

در اینجا همانطور که قبلا نیز اشاره شد هم اصل لغت و هم جمع آنرا بعنوان لغت مستقل آورده است. گذشته ازین مؤلف «دانشمند! وادیب!» عدد را با معدود مطابقه داده یعنی بجای «دو صفت.» «دو صفات.» آورده است. ما امیدواریم که مجددا فرهنگستان تشکیل و آقای گوهرین بعنوان عضو کلیه این اشتباهات را که حتی شایسته مبتدیان نیست صحیح اعلام نماید و دستور زبان فارسی نوی مطابق با موازین همین کتاب تدوین نماید.

این اشتباهات گواه آنست که این استاد! محترم دانشگاه حتی مبادی اولیه دستور و صرف و نحو را نمیداند مفدلك در مقدمه آن ادعاهای بی مورد را نموده و تألیف خود را بهترین کتاب در نوع خود محسوب نموده است در صفحه ۲۰۷ «ذیل» «اصحاب الشمال» نوشته است «باران چپ» و بهمین توضیح اکتفا شده است با اینکه مؤلف در فهرست ماخذ مدعی است که بچندین کتاب تفسیر از قبیل

- ۱- اتقان فی علوم القرآن
- ۲- حقایق التاویل فی متشابهه التزیل تألیف سید شریف رضی
- ۳- روض الجنان و روح الجنان فی تفسیر القرآن معروف بتفسیر ابوالفتوح رازی
- ۴- تفسیر حسینی - تألیف سید حسین و اعط کاشفی هروی
- ۵- تفسیر المنیر - تألیف ملا سلطان علی گنابادی
- ۶- تنویر المقیاس - تألیف ابوطاهر محمد بن یعقوب الفیروز آبادی
- ۷- تلخیص البیان - تألیف سید شریف رضی
- ۸- کشف الاسرار - یا تفسیر خواجه عبدالله انصاری
- ۹- مفاتیح الغیب یا تفسیر الکبیر
- ۱۰- منهج الصادقین ملافتح الله کاشانی
- ۱۱- ینایع الموده

مراجعه کرده است

باز هم نتوانسته است تفسیر اصحاب الشمال را در تفسیر فارسی ابو الفتوح پیدا کند و مطلب را آنطور که شایسته مقام است برای خوانندگان روشن سازد.

زیرا ابو الفتوح در صفحه ۳۲۲ جلد نهم تفسیر خود که آیه اصحاب الشمال ما اصحاب الشمال را تذکر می‌کند تنها به ترجمه تحت اللفظی آیه پرداخته و در صفحه ۳۱۳ ذیل اصحاب الیمین و اصحاب المشئمة که مرادف اصحاب الیمین و اصحاب الشمال است، به تفصیل موضوع را شرح میدهد و اگر مولف پی میبرد که اصحاب الشمال مرادف اصحاب المشئمة میباشد بصفحه ۳۱۳ که مقدم بر ترجمه تحت اللفظی است مراجعه میکرد و تفسیر و شان نزول آیه را مییافت. (۱)

در صفحه ۲۰۹ - در برابر «اصحاب نهی» چنین ضبط شده است. «نهی بضم اول - جمع نهیه بضم اول بمعنی خردها و عقل‌ها یا اصحاب نهی عاقلان زیر کان .» باید مینوشت بضم نون و فتح‌ها و الف مقصوره در آخر (یا) جمع نهیه است (بضم نون و سکون‌ها و فتح یا) تا خواننده دچار تردید نشود. مخصوصا لازم بود که حرکات مفرد نهی نیز ذکر شود. در صفحه ۲۱۱ در تفسیر اصطراب ریز مینویسد «عر + فا - آنکه اصطراب میسازد ...» در صورتیکه در صفحه ماقبل (۲۱۰) مقابل اصطراب چنین ضبط شده «کلمه ایست یونانی ...» در اینجا خواننده متحیر میشود، چگونه از ترکیب کلمه یونانی «اصطراب» و «ریز» فارسی

---

(۱) حال برای روش شدن ذهن خوانندگان بخصوص خود مؤلف به نقل خلاصه تفسیر میپردازیم ... گفت در قیامت سه صنف و سه نوع باشید «فاصحاب الیمین» اصحاب دست راست باشند - آنانکه ایشانرا بر دست راست بهشت برند و با آنان باشند که نامه‌های ایشان بدست راست دهند

۲ - اصحاب المشئمة. آنها باشند که به دست چپ بدوزخ برند و با آنهایی باشند که نامه‌های ایشان در قیامت بدست چپ دهند و دسته سوم السا بقون یعنی آنانکه در متابعت انبیا سابق بودند ... برای اطلاع بیشتر به جلد نهم تفسیر مراجعه شود.

که از مصدر ریختن است. کلمه عربی «عر» + فارسی «فا» درست میشود اینگونه اشتباهات یا عدم دقت مؤلف را میرساند و یا اینکه نشان میدهد نویسنده از این نوع اصطلاحات بیگانه میباشد.

در صفحه ۲۱۵- «ذیل» اصول دین «چنین ضبط است «عر». اصول دین بزعم اهل سنت سه است توحید و نبوت و معاد... هر که باین سه معتقد باشد مسلمان است والا کافر یا مشرک است..» در اینجا مؤلف گذشته از اینکه ذکری از نوع ترکیب «اصول دین» نکرده مدعی است که عدم اعتقاد به اصل مزبور شخص را کافر یا مشرک میکند. در صورتیکه مشرک کسی است که برای خداوند یکتا شریک قایل شود و بجز کافر است. اما مؤلف متوجه این نکته نشده است اینجا است که خواننده درمییابد هر کجا صحبت از مذهب و اصول فقهی و آیات قرآن و احادیث بمیان آید مؤلف در منجلات جهل غوطه ور میگردد.

صفحه ۲۱۶ اضرار - «عر- بکسر اول - زیان. ضرر.»

اضرار مصدر باب افعال و معنی آن زیان رسانیدن و ضرر زدن است نه (( زیان و ضرر )) بطور مطلق. این اشتباه ناشی از عدم اطلاع مؤلف بابواب ثلاثی مجرد و مزید فیه عربی و ندانستن مصدر مرکب و اسم بسیط در زبان فارسی است.

صفحه ۲۱۹ - اظهار «عر- بکسر اول پدید کردن اشکار ساختن - پدیدار کردن»

گفت کنزاً گفت مخفياً شنو جوهر خود گم مکن اظهار شو. در این بیت که مورد استناد مؤلف است «اظهار» هیچیک از معانی ذکر شده را نمیدهد بلکه در این شعر «اظهار شو» معنی اشکار شو» دارد خوانندگان میدانند که فعل متعدی «اشکار ساختن» با فعل «اشکار شدن» دو معنی متفاوت دارند.

ثانیاً مؤلف ابدا عبارت عربی «گفت کنزاً مخفياً» را که مراد حقیقی مولانا از بیت مورد استشهاد است تفسیر نکرده است و بجای آن کلمه ((اظهار)) را که لغتی عادی است معنی کرده آنهم بفلط. و از تفسیر حدیث که براتب شرح آن لازمتر بود غفلت ورزیده است.

در صفحه ۲۲۱ در تفسیر اعتمید چنین ضبط شده است. «عر. لغتی است در اعتماد که بنا بقاعده اماله باین صورت در آمده است. مثل



عتیب حسیب و کتیب که مماله عتاب و حساب و کتابست، تکیه کردن بر چیزی «  
لیک بر شیری مکن هم اعتمید اندر آ در سایه نخل امید  
۱- جمله « لغتی است در اعتماد. » بکلی غلط است زیرا علمای

علم لغت که این روش را بکار میبردند. مرادشان اصطلاحی بود که امروز  
از آن به « لهجه » تعبیر میکنند. بنابراین در اینجا « لغتی است » بجای  
« لهجه است » بکار برده شده و از طرفی میدانیم که لهجات در شهرستانهای  
مختلف یک کشور فرق دارد مثلاً (امشب - افتاد - هندوستان) که در نواحی جدا گانه  
بصورت « امشو - افتید - هندوستون » تلفظ میشوند بجز تغییراتی است  
که بر حسب قواعد صرف یا تجوید یا اشتقاق در کلمه رخ میدهد. چنانکه  
خود مؤلف هم پس از « لغتی است » نوشته است. « بنا بقاعده اماله » و در  
نیافته است که قاعده اماله بجز لهجه های محلی است.

۲- چنانکه ملاحظه میشود مؤلف تفاوت میان مصدر باب افعال « اماله »  
از ریشه « هیل » را با اسم مفعول همان مصدر که « ممال » باشد درک نکرده  
و کلمه ممال را بلفظ « مماله » آورده و در غلطنامه « مستوفی. ! » هم  
آنها تصحیح نکرده است.

گذشته از اینها مؤلف از بحث در باره قاعده ممال کردن کلمه در  
عربی غفلت ورزیده و برای خوانندگان توضیح نداده است که چگونه شعرای  
متقدم بر حسب اصول علم قافیه و تجوید کلماتی را که دارای یای مجهول  
بودند با کلمات ممال عربی قافیه میکردند و مثلاً « کتاب و حساب و عتاب » را  
پس از ممال کردن « کتیب، حسیب، عتیب » میشوند با کلمه های « نهیب، فریب »  
که دارای یای مجهول فارسی اند قافیه میکردند همچنین شیر که دارای  
دو معنی است و از لحاظ تلفظ هم فرق داشته (زیرا یکی دارای یای معلوم و  
دیگری دارای یای مجهول بوده است) چنانکه مولانا فرماید:

آن یکی شیر است کادم میدرد و آن یکی شیر است کادم میخورد

و حتی قاریان قرآن هم که روایات قراء سبعه را مراعات میکنند، گاه  
در حین قرآن خواندن کلمات کتاب و حساب و امثال آنها را بطریق ممال  
میخوانند. و اگر خوانندگان توجه کرده باشند بخاطر میاورند که مثلاً  
تلفظ « کتیب » که ممال « کتاب » است بصورت یای ما قبل مفتوح است

نه یای معلوم فارسی : در شعریکه از مولانا استشهاد شده کلمه اعتماد پس از میل دادن صدای الف به یا که در علم تجوید متد اول است به «اعتمید» تبدیل یافته و آنگاه چون تلفظ کلمه ( یای ما قبل مفتوح ) به یای مجهول فارسی در کلمه امید شبیه شده است. آنها را با یکدیگر قافیه آورده است.

در اینجا نیز مؤلف بدست خود ثابت کرده است که ادعای پوچش در مقدمه کتاب مبنی بر « موشکافی لغت از لحاظ صرف و نحو و بدیع و قافیه و تمام علوم نقلی و عقلی! » بکلی بی اساس و میان تهی است زیرا همانطور که در چند جا اشاره شد مؤلف هنگام برخورد با لغات غیرمشکل که تفسیر آنها لازم نیست از هر دری سخن میراند لیکن در این گونه موارد که باید شرح کامل لغت را برای خواننده بیان کند ، بعلت بی اطلاعی بکلی غفلت ورزیده است.

اگر مؤلف بقاعده «ممال» وقوف میداشت در صفحه ۲۸۲ در این بیت گوشور یکبار خنده گردو بار چونکه لاغ املی کند یاری بیار «املی کند» از مصدر «املی کردن» را ذیل املا نیامورد و بفرض هم که آنرا ذکر میکرد میبایست توضیح میداد که در فارسی کلمه املا ممال شده و بصورت «املی» در آمده است.

همچنین در صفحه ۱۱۱ گذشته از اینکه ضبط کلمات «اجری خوار» و «اجری دادن» را درست ننوشته است بقاعده مذکور که در زبان فارسی قدیم بسیار متداول بوده ابدأ اشاره نکرده است.

صفحه ۲۲۴ در ذیل اعراب مینویسد «عرب - بکسر اول - روشن و واضح گردانیدن و پیمان کردن و حرکات اواخر کلمات عرب . چرا که واضح میکند معانی مقتضیه را یا اینکه دور میکند فساد التباس را - اشکار کردن - اصطلاح کردن - پیدا گفتن سخن - درست کردن کلام .»

زید و عمر از بهر اعرابست ساز گردرو غست آن تو با اعراب ساز مؤلف با آوردن «معانی مقتضیه» و جمله های مقلوب «دور میکند فساد التباس را .» و « واضح میکند معانی مقتضیه را » نشان داده است بی آنکه مطلب را خود هضم کند و معنی مناسب شعر مورد استناد را بر گزیند عبارات و معانی گوناگونی از کتب نقل کرده که خواننده

هم مانند مؤلف چیزی از آنها استفاده نمیکنند و معلوم نیست کدامیک از معانی نقل شده مناسب مقام است.

در اینجا خوانندگان بخوبی درک میکنند که مؤلف جز «تألیف» و «حق التالیف» مقصدی نداشته است و گرنه بجای این هذیان گوییها معنی لازم را مینوشت و با طاله کلام نمبرداخت تا خواننده سرگردان نشود. ایضا در صفحه ۲۲۴ - در بیان معنی اعراض چنین آورده است . «عر - بکسر اول - روی برگردانیدن رخ تافتن - برگشتن .» - جمع عرض .» .

جمع «عرض» اعراض است بفتح همزه نه بکسران . معلوم میشود مؤلف تفاوت مصدر باب افعال را که بکسر همزه است با وزن جمع مکسر افعال نفهمیده و هر دو را یکسر اول آورده است در صورتیکه لازم بود در جمع «عرض» ضبط کلمه را صحیح قید میکرد

عر . بفتح اول و سکون و فتح میم .  
مؤلف گذشته از اینکه ضبط کلمه را غلط آورده و بجای «سکون دوم» سکون مطلق نوشته است و پس از معنی کردن کلمه از لحاظ لغوی شرحی از کتاب «اکسیر اعظم» در باره «اسباب نزول ماء» نقل کرده است در صورتیکه مطالب مزبور از موضوع خارج است . و اگر نباشد در چنین تألیفی مؤلف از علل امراض بحث کند ناگزیر میبایست نظریه جدید پزشکان معاصر را نیز نقل کند و در این صورت تألیف «ضخم» از ضخم» میشد

در صفحه ۲۴۸ - اقصاء «عر .. بفتح اول دور...»

چونکه تا اقصای هندستان رسید در بیابان طوطی چندی بدید در اینجا مؤلف املائی کلمه را که باید «اقصی» با الف مقصوره ضبط

کند با الف مدوده آورده است . غافل از اینکه اولاً در شعر مولوی بصورت الف مدوده نیست . بلکه در زبان فارسی هنگام اضافه شدن بکلمه دیگر بصورت الف مینویسند و برای ظهور کسره اضافه یای زائد میان مصاف و مضاف الیه میآورند و مؤلف از درک چنین قاعده ساده املائی عاجز بوده صفحه ۲۴۹ - ذیل اقطاع آمده است . «عر - پاره ها - لغت ها

بفتح اول)»

گذشته از اینکه مؤلف در اینجا نیز مانند اکثر صفحات معانی خارج از موضوع از سایر فرهنگها نقل کرده ضبط کلمه را هم بفلط نوشته است. و اقطاع را که بکسر همزه و ماخوذ از «اقطاعه عربی» است، بفتح اول و بروزن جمع مکسر آورده است. و همانطور که در کلمه اغراض تذکر داده شد این استاد کرسی ادبیات! تفاوت بین جمع مکسر عربی و مصدر را درک نمیکنند. و الا این اشتباه را چند بار تکرار نمیکرد.

در صفحه ۲۴۲- ذیل ((اکدر)) چنین ضبط شده ((عرق بفتح اول تیره

در آلود - تیره رنگ))

در اینجا نیز مؤلف در نوشتن حرکات کلمه اشتباه کرده و حرکات حروف دوم و سوم را که ((بسکون دوم و فتح سوم است)) ضبط نکرده است. و خواننده ممکن است در خواندن کلمه دچار اشتباه شود.

در صفحه ۲۵۷ در مقابل الهی چنین آمده است: ((ع. م بفتح اول

و تشدید لام منسوب بخدا...))

((روح را تأثیر آگاهی بود هر که را این پیش الهی بود))

با اینکه خود مینویسد به تشدید لام معدلك املاى کلمه را هم در

ردیف لغات و هم در شعر مورد استناد غلط نوشته و الهی را الهی ضبط نموده. و در همان صفحه باز ((الله)) را بفلط ((اله)) آورده و در سطر

نخست صفحه از ذکر حرکات کلمه ((انعام)) غفلت ورزیده است.

صفحه ۲۵۸ در معنی کردن الپ ارسلان مینویسد. ((بفتح اول

الپ در ترکی. بمعنی شیر و ارسلان مرد را گویند رویهم بمعنی شیر دل و مرد دلیر است.))

و در همان صفحه ذیل الپ الغ مینویسد: «الپ بفتح اول بمعنی

دلیر و شجاع...»

بطوریکه ملاحظه میشود در «الپ ارسلان» الپ را شیر و در «الپ

الغ» الپ را دلیر معنی کرده است در صورتیکه الپ = دلیر و شجاع

و ارسلان = شیر است.

خواننده با قرائت این دو اسم مرکب ترکی و اشتباه مؤلف در معنی

کردن الپ آنهم در يك صفحه متحیر میشود و نمیداند این لغزش را بر چه حمل کند. آیا خود مؤلف است که مرتکب چنین اغلاطی شده است یا مانند کتاب «حجة الحق دیگری مطالب را تهیه کرده و مؤلف صحت و سقم آنرا تشخیص نداده است. در صفحه ۲۶۴ - ذیل القارعة چنین آمده است: (( عر - ق - ساعت کوبنده - نام صد و یکمین سوره قرآن کریم القارعة القارعة و ما ادريك ما القارعة: ساعت کوبنده چیست ساعت کوبنده و چه چیز دانا کرد ترا که چیست ساعت کوبنده ))

شاه آمد تا به بیند واقعه دید آنجا زلزله القارعه  
با توجه بمعنی فارسی آیات سوره قرآن مجید مربوط بسوره القارعه خواننده نه تنها چیزی از عبارات فارسی درك نمیکنند، بلکه ممکن است نیز گمراه شود. بطوریکه قبلا نیز تذکر داده شده استفاده از زیر نویس آیات در کتب تفسیر مستلزم داشتن مقدمات کافی از احادیث و فقه و معانی و بیان است گذشته از اینها باید بمعنی تفسیر نیز توجه داشت (۱)

(۱) مؤلف بی آنکه تفسیر سوره القارعة را مطالعه کند و مورد توجه قرار دهد فقط به نقل زیر نویس آیات اکتفا کرده است و بهمین دلیل است که عبارت «ساعت کوبنده چیست ساعت کوبنده...» موضوع عجیب و مرموزی جلوه گر میشود. اینک خلاصه تفسیر ابوالفتوح رازی در باره القارعة برای مزید اطلاع نقل میگردد:

این سوره مبارکه در توصیف روز قیامت نازل شده است. قارعه یکی از نامهای قیامت است. اصل کلمه از (قرع) و (کوفتن) آمده است و مقصود این است که ساعت قیامت و یا خصلت قیامت چیست و برای آنکه قیامت عظیم تر جلوه کند میگوید تو چه دانی که قیامت چه روزیست. و سپس قیامت را وصف کرده میگوید در آنروز مردمان مانند پروانه‌های چراغ پراکنده میباشند.. الی آخر

حال بمعنوی لغوی قارعه پردازیم - بطوریکه در فرهنگ عربی المنجد ضبط شده است قارعه بمعانی قیامت - بلای بزرگ است، مؤلف بصرف اینکه مولانا کلمه (قارعه) را در شعر بکار برده تصور نموده است که منظور القارعه است که در آیات ۲۰۱ سوره ۱۰۱ قرآن مجید بآن اشاره شده است.

با توجه بتفسیر مذکور در بالا تعجب در اینجا است که مؤلف چرا کلمه قارعه را ما خود از سوره واقعه ضبط نکرده است!

در صفحه ۲۶۵-۵۸ تفسیر - الم چنین ضبط شده است :  
 «ع . ق . الف - لام - میم . ترکیبی است از چند کلمه که در  
 اول بسیاری از سوره قرآن کریم آمده است . . . بعضی آنرا قسم میدانند  
 و برخی یکی از نامهای خدا تصور میکنند.»

این الم وحم این حروف چون عصای موسی آمد دروقف  
 این الم وحم ای پدر آمده است ازحضرت مولی البشر  
 دو بیت ذکر شده ایاتی هستند که بعنوان شاهد مثال از مشنوی  
 ذکر شده است :

مؤلف «الم» را مرکب از الف - لام و میم نوشته معذک میگوید  
 «ترکیبی است از چند کلمه . . .» اینکار از دو حال خارج نیست . با وجودیکه  
 خود ذکر میکند که ((الم)) مرکبست از ((الف و لام و میم)) و در بیت  
 مورد استناد نیز تایید شده است.

**این الم (الف . لام . میم وحم (حاء-میم)) این حروف،**

یا اینکه مؤلف بهیچوجه فرق بین حرف و کلمه را که درس اول صرف  
 و دستور زبان فارسی است نمیداند و یا اینکه این لطائلات را دیگری  
 برای ایشان برشته تحریر آورده است؟ والا چگونه ممکنست شخصی با داشتن  
 اینمقدار معلومات بدرجه استادی برسد و اولیاء دانشگاه هم اجازه  
 بدهند رجال آینده کشور یعنی دانشجویان فعلی در مکتب چنین استادی  
 که فرق میان حرف و کلمه را ندهد و تفاوت بین مصدر و صفت را نداند  
 تلمذ نمایند از طرف دیگر اگر دقیقاً بتفسیر ابوالفتوح رازی مراجعه میکرد  
 مؤلف در مییافت که از عهده تفسیر حروف رمز قرآن بر نیامده و عباراتی که  
 ذیل «الم» آورده است بسیار ناقص و نارسا است. (۱)

(۱) در تفسیر ابوالفتوح چنین ذکر شده است: «خداوند با فروستادن  
 حروف مقطع میخواسته است مردم را متنبه کند که قرآن از جنس حروف  
 و اصوات است و نوع دیگری نیست . بسیاری از علمای تفسیر بر آنند که  
 دانستن حروف مقطع قرآن از اسرار خداوندیست و در یافتن آن مختص خداوند  
 و رسول گرامی اوست.»

در این صورت اگر ادعای مؤلف درمراجعه به تفسیر ابوالفتوح حقیقت  
 میداشت. «حروف مقطع» با کلمه اشتباه نمیشد و این امر میرساند که  
 مولف واجد همان شرایط نویسد گیت! که نظامی عروضی در چهارمقاله  
 شرح داده است

در صفحه ۲۶۷ در مقابل « الله ، الله » چنین مینویسد .

« کلمه ایست که در مقابل تعجب استعمال شود و گاهی هم بطریق تحذیر واقع شود ای احذروا الله گاهی بمعنی اتق الله و معادل آنچه در فارسی گوئیم ترا بخدا فلان عمل را انجام مده - حاشا . »

الله . الله زود بفروش و بخر قطره ای ده بحر پر گوهر بخر  
در اینجا چون کلمه بصورت مخفف خوانده میشود ذکر حرکات آن بسیار ضروری است زیرا اگر ضبط کلمه بصورت صحیح نوشته نشود خواننده ممکنست آنرا بچند صورت بخواند . فرهنگ نویسان در این گونه موارد نباید تصور کنند که چون کلمه ( الله ) بگوش همه آشنا است از ذکر ضبط کلمه باید خودداری نمود . حتی اگر یک نفر در هزار هم حرکات کلمه را نداند نوشتن حرکات لازم میگردد گذشته از این مؤلف اشاره بنوع کلمه ( که از اصوات است ) نکرده است .

ثالثاً - کلمه تحذیر بعلط تحذیر چاپ شده و در غلطنامه هم تصحیح نگردیده است .

رابعاً - جملات ( احذروا الله - ) و ( اتقوا الله ) هر دو در معنی مترادفند و ذکر یکی از آنها کافی بود . جمله ( ترا بخدا فلان عمل را انجام مده ) در مواقع التماس کردن و سوگند یاد نمودن بکار میرود و با معانی ذکر شده ابدأ ارتباطی ندارد . بیت زیر معنی ( بر حذر ) داشتن و منع کردن را میرساند  
نازنینی تو ولی در حد خویش  
الله الله پامنه ز اندازه بیش  
در اینجا مؤلف مانند اکثر موارد فرق بین جمع و مفرد را نداده است یعنی « احذروا الیه » را که متکلم مع الفیر است معادل معنی « اتق الله » که متکلم وحده است پنداشته عبارت دیگر در کثر محترم فرق بین متکلم وحده و مع الفیر را نمیداند

در صفحه ۲۶۸ ذیل « اماره » چنین آمده است ( ع. ق . امر کننده ...  
ما خود از آیه شریفه وما ابری نفسی ان النفس لامارة بالسوء آیه ۵۳  
سوره یوسف . )

در اینجا حرکات کلمه بیان نشده است در حالیکه ممکن است خواننده آنرا به تشدید و یا بتخفیف ( میم ) قرائت کند و چنانکه قبلاً نیز اشاره شد در نوشتن فرهنگ آوردن ضبط کلمات از اهم موارد میباشد .

ثانیاً - مؤلف نوع کلمه را تعیین نکرده است . در اینجا کلمه « اماره »  
 برون ( فعاله ) صیغه مبالغه است . مؤلف از بیم آنکه کلمه با ( افعال التفضیل )  
 اشتباه نشود نوع آنرا تعیین نکرده است و حق هم بجانب اوست . زیرا  
 هنگامیکه مؤلف ( احکم ) را صیغه مبالغه بداند بی شك ( اماره )  
 نیز ( افعال التفضیل ) خواهد شد .

در صفحه ۲۶۹ - در ذیل ( ام الكتاب ) . چنین آورده است : ( مادر  
 کتاب - اصل قرآن ... ) و همچنین آیه ۵ از سوره مبارکه آل عمران را  
 بعنوان شاهد مثال ذکر کرده است . « **هو الذی انزل علیک الكتاب**  
**منه آیات معکمات من ام الكتاب و آخر متشابهات** . » و این عبارات را بعنوان  
 ترجمه آیه شریفه نقل کرده است . ( اوست آنکه فرو فرستاد بر تو قرآن را از اوست  
 آیتهای بی احتمال و اشتباه که آنها اصل قرآن است و دیگر محتمل و مشتبه )  
 مؤلف که در کتاب خود یعنی ( فرهنگ لغات و تعبیرات مثنوی ) باید لغات دشوار  
 و دور از ذهن را تعبیر کند و از ذکر کلمات ساده مانند ( آب ) و  
 ( اظهار ) - ( اویز ) - ( اگر گفتن ) خود داری نمیکند . اما از توضیح  
 مطالب لازم بعلت عدم اطلاع شانه خالی کرده است . و همانطور که قبلاً  
 تذکر داده شد حتی به تفسیر ابوالفتوح رازی هم مراجعه نکرده است چون  
 این کتاب برای مبتدیان نوشته نشده است بلکه کسانی میتوانند از آن  
 استفاده کنند که مبادی فقه و احادیث و سایر کتب مذهبی را خوانده باشند بر  
 همه کس واضح است که ( ام ) در این آیه شریفه بمعنی مادر نیست  
 بلکه یکی از نامهای قرآن میباشد و گفته اند که قرآن مجید کتاب آسمانی  
 مسلمانان پیش از سی و اندی اسم دارد مانند فرقان - کتاب - مصحف -  
 الله - کتاب - مبین - ذکر - بلاغ - مبارک - حق - هدی - قرآن المجید  
 قرآن الکریم . . . و یکی هم ام الكتاب است که مؤلف بعلت مراجعه نکردن  
 بکتب مذهبی و تفاسیر مهم آنرا درک نکرده است .

نکته مهم در اینجا اینست که نویسنده کتاب از تفسیر آیات محکمات  
 و آیات متشابهات خودداری کرده و با آوردن ترجمه نارسایی اکتفا نموده است  
 در حین خواندن کتاب این سؤال برای خواننده پیش میآید که چرا مؤلف  
 آیاتی را بعنوان شاهد مثال آورده که خود از فهم و درک معنی آنها عاجز

است مثلاً تعجب در اینجاست که چرا مؤلف آیه پنجم از سوره مبارکه آل عمران را که درك و تفسیر آن با مراجعه بکتاب مذهبی ملازمه دارد شاهد آورده است. در صورتیکه میتوانست شاهد (ام‌الکتاب) را از آیات دیگر قرآن مانند آیه چهارم از سوره الزخرف « **وانه فی ام‌الکتاب لدنیا لعلی حکیم** » . بیاورد که کلمات محکمت و متشابهات در آن نباشد تا در ترجمه آنها دچار هذیان گوئی و اشتباهات غیر قابل گذشت نگردد

و اگر برای ترجمه و یا تفسیر آیات شریف قرآن مؤلف بتفسیر ابوالفتوح رازی مراجعه میکرد و نوشته‌های زیر نویس آیات بعضی از قرآنها معمولی را برای چنین کتاب مهمی ملاک عمل قرار نمیداد و یا نزد جناب آقای حکمت استاد محترم کرسی تفسیر که خود در مقدمه از ایشان یاد کرده است میرفت و از تفسیر کشف الاسرار معظم‌له استفاده میکرد هرگز بچنین خطای بزرگی دچار نمیشد و مثلاً « **ام‌الکتاب** » را که یکی از نام‌های قرآن است به مادر کتاب ترجمه نمیکرد .

---

اینک برای اینکه خوانندگان گرامی بنارسایی و « ابر بودن » کار مؤلف پی ببرند و برای اینکه نشان داده شود ، تحقیق و تفسیر در کتب بزرگان ادب و علمای دین کارواشخاص پرمدعا نیست و در نوشتن کتابهای مهم نباید فقط به آوردن نام یکصد و چند کتاب بعنوان ماخذ آنها بدون مراجعه بآنها اکتفا کرد . عین تحقیقات « میبیدی » را درباره آیات مزبور از هر سه نوبت (روش تفسیر میبیدی چنین است که هر آیه را در سه نوبت شرح میدهد . نوبت نخست فقط ترجمه پیارسی شیوا . نوبت دوم تفسیر آیات بر حسب نظر علمای تفسیر اسلام . نوبت سوم تأویل و تفسیر آیات بر طبق نظر عرفا و اهل تصوف . ) نقل میکنیم و البته برای تعبیر لغات مثنوی شاهد مثال آوردن از تفسیر میبیدی معروف به تفسیر « **خواجه عبدالله انصاری** . » که خود از بزرگان متصوفه بوده و بیش از هر کس آشنا با اصطلاح اهل تصوف بوده است . بدرجات مناسبتر و شایسته تر میباشد .

**النوبه الاولى** . قوله تعالى : **هو الذي انزل عليك الكتاب**

او آنکسی است که فرو فرستاد بر تو این نامه را . « **منه آیات محکمت** »

بقیه پاورقی از صفحه قبل

از اوست آیت‌های استوار داشته و تمام کرده . « هن ام الكتاب

» و آخر متشابهات » و آیت‌های دیگر است که بهم مانند در ظاهر و

جز از یکدیگر نند در حقیقت . ( صفحه ۱۵ تفسیر کشف الاسرار ) . ( ۱ )

( ۱ ) در صفحه ۱۶ ذیل : النوبه الثانيه مینویسد :

قوله تعالى . « هو الذي انزل » یعنی . القرآن « منه » ای من

القرآن « آیات محکمات » ای (( متقنات مبینات معضلات لاشکال فی

لفظهن و ظاهرهن بعمل بهن )) . میگوید این آیات قرآن بعضی محکمات است

است و بعضی متشابهات . محکمات آنست که در لفظ و معنی آن هیچ اشکال

نبود . نسخ از آن باز گرفته اند و معارضه از آن باز گردانیده و اختلاف را

در آن حاجت بتکلف نظر نباشد از آنکه روشن و پیدا و ظاهر بود و آن

فرائض و حدود است امر و نهی و حلال و حرام و معظم قرآن و اصل قرآن

آنست چنانکه گفت « هن ام الكتاب » ام هر چیز معظم آنست که قوام

آنچیز بدانست و گفته اند « هن ام الكتاب » ای « ام کل کتاب » انزل له الله

علی کل نبی فیهن کل ما احل و کل ما حرم » میگوید . این آیات

محکمات که درین قرآن بتوفرو فرستادیم اصل همه کتاب خدایند که پیامبرانرا

داد یعنی که همه را بیان حلال و حرام و فروض و حدود کردیم و روشن گفتیم

ابن عباس گفت : آنست که در سوره الانعام سه ایت بیان کرد « قل

تعالوا اتل ما حرم ربکم علیکم . . . » الی آخر الایات ثلاث و نظیر آن

در سوره بنی اسرائیل است و قضی ربک الاتعبدوا الا اياه » الایات

و آخر متشابهات » اخر جمع اخری است . میگوید متشابهات در این قرآن :

و متشابهات آنست که بچیزی ماند در ظاهر و که جزان باشد در حقیقت چنانکه

گوید « و اذا اردنا ان نهلك قرية امر نامر فیها . . . »

و در ایته دیگر گفت : « ان الله یا مر با العدل . . . »

ظاهر این هر دو آیت بدان ماند که آنجا بفسق میفرماید و اینجانبی از

آن میکند تا آنکه عالم بیان کند و گوید تمعنی آیت آنست که « امرناهم

با لطاعه فخالفوا و فسقوا . » قتاده و ربیع و ضحاک گفتند محکمات

ناسخات است که موجب عمل است و متشابهات منسوخات است که ایمان

آوردن بدان واجبست اما عمل بدان نیست .

در صفحه ۲۷۹ - در تعریف « امر معروف » چنین می نویسد.

این زید گفت : محکّمات قصص انبیاست که رب العالمین آنرا مفصل و مبین کرده در قرآن قصه نوح در ۲۴ آیت . قصه هود در ده آیت . قصه صالح در هشت آیت . قصه لوط در هشت آیت . تا قصه شعیب در سیزده آیت . قصه موسی در آیات فراوان و ذکر پیغامبر ص ما در ( ۲۴ آیت ) باز گفته و فصل و شرف وی در آن مبین کرده است .

و متشابهات آنست که درین قصه مکرر میشود چنانکه در قصه نوح گفت (( قلنا احمِل )) جای دیگر گفت . (( فاسلك فیها )) و عصای موسی را گفت « فاذا هی حیة تسعی » جای دیگر گفت « فاذا هی ثعبان مبین )) و گفته اند که محکّمات آنست که علماء را دریافت معنی آن هست و بر تأویل آن رسند و متشابهات آنست که علم آن جز الله نداند . چنانکه وقت خروج دجال و نزول عیسی و آفتاب از مغرب بر آمدن و قیامت برخاستن و مانند این که الله بدانستن آن مستأثر است و خلق را بر آن اطلاع نه و جز ایمان آوردن بدان کس را در آن نصیب نه و بروایتی دیگر از ابن عباس متشابهات آنست که **تشابهت علی الیهود بما اولوا علی حساب الجهل** . آنگاه میدی در باره فایده متشابهات و حکمت آنها سخن میگوید و در ص ( ۳۳ ) ذیل **النوبه الثالثه** از نظر عرفانی بتفسیر آنها میپردازد و میگوید: **قوله تعالی « هو الذی انزل . . . »** هونه نام است نه صفت . . . « منه آیات محکّمات » دو قسم عظیم است از اقسام قرآن : یکی ظاهر روشن یکی غامض و مشکل . آن ظاهر جلال شریعت راست و این مشکل جمال حقیقت راست آن ظاهر با نمت تا عامه خلق بدریافت آن و عمل بدان بنابر نعمت رسند و این مشکل بانست تا خواص خلق بتسلیم آن و اقرار بان برآز و لینعمت رسند راز آنجا که نعمت و ناز است تا آنجا که انس و راز است بسانشیب و فراز است و از عزت آن حال و شرف آن کار پرده غموض و تشابه از آن بر نگرفت تا هر نا مجرمی درین کوی قدمی نهد که نه هر کسی شایسته دانستن اسرار ملوک بود .

روگرد سرا پرده اسرار مگرد	کوشش چه کنی که نیستی مرد نبرد
مردی باید زهر دو عالم شده فرد	کوچرعه درد دوستان داند خورد

« امر کردن بکارهای نیکو که در شریعت اسلام معروف شناخته شده است . چنانچه صوم - صلوة و حج و زکوة و عید فطر و عید قربان - یکی از فروع دین است . و در قرآن کریم اقامه نماز و ادای زکوة و اطاعت خدا و پیغمبر امر معروف خوانده شده است . سوره توبه آیه ۷۲ »

جمعه شرطست و جماعت در نماز امر معروف و زمنکر احترام از واقف استنباط عجیبی است ، اینگونه جملات میرساند که اساساً مولف حتی ابتدایی ترین مسایل فقه اسلامی را مطالعه نکرده است . و اصول و فروع دین و موضوع امر بمعروف را نمیداند .

مولف در چند جا امر بمعروف را « امر معروف » ذکر می کند ، باستناد اینکه مولوی در شعر آن را بدانصورت آورده است . غافل از اینکه ضرورت شعری مورد جداگانه ای دارد لیکن ذکر جملات و کلمات ناقص در نشر جایز نیست . بخصوص که در آیه ۷۲ سوره توبه که بآن اشاره شده است جمله عربی آن (( یا مرون بال معروف )) (( به نیکی امر می کند )) میباشد .

تصور می رود خوانندگان ما تا کنون بسیاق کتاب نوشتن مولف آشنا شده اند مولف هر وقت بخواهد جملاتی از پیش خود بنویسد بی آنکه عبارات دیگران را نقل کند . آن جملات آکنده از اشتباه و اغلاط موضوعی و دستوریست باید از مولف سؤال کرد در کجای قرآن اقامه نماز که ستون دین و از جمله فرائض است یا ادای زکوة و یا برگزاری مناسک حج (( امر بمعروف )) خوانده شده است ؟

اساساً امر بمعروف وقتی لازم میشود که شخص مومنی مشاهده نماید از یکی از همکیشان ترک اولایی سرزده است و یا اینکه یکی از واجبات را ترک گفته باشد . در این هنگام بر او فرض است که با شرایط مذکور در کتاب فقه او را بوظائف دینی آشنا سازد

با چنین اشتباهاتی تصور می رود که مولف با ذکر جمله (( امر کردن بکارهای نیکو که در شریعت اسلام معروف شناخته شده است . )) حتی معنی اصطلاحی معروف را درک نکرده است و پنداشته است در شریعت اسلام معروف (( بتصور مولف )) معنی مشهور را میدهد و گرنه قید (( شریعت اسلام )) پس از (( امر کردن بکارهای نیکو )) ضرورتی نداشت و اگر وی

مطاب را آنطور که باید درك میکرد جمله را چنین مینوشت (( امر بمعروف در اصطلاح فقه بمعنی امر کردن بکارهای نیکوست )) و اگر بنا بود ( بشیوه مولف در همه جای کتاب ) معنی لغوی کلمه ذکر گردد ، سپس میافزود (( معروف در لغت بمعنی مشهور آمده است . )) نه آوردن آن عبارت پیچیده و نا مفهوم

گذشته از اینها از نظر دستور زبان فارسی وقواعد فقه در این جملات چند اشتباه قابل توجه موجود است .

۱- (( چنانچه )) بجای (( چنانکه )) استعمال شده و این خود یکی از اغلاط فاحش دستوریست .

۲- صوم - حج - زکوة و عید قربان و عید فطر که شش امر جدا گانه هستند یکی از فروع محسوب شده است گویا مولف میخواسته بگوید (( هر کدام یکی از فروع است ))

۳- (( آیا خود عید قربان )) و (( عید فطر )) از فروع هستند یا اینکه برگزاری نماز عیدین و مراسم آن از فروع محسوب میشوند؟  
۴- آیه ۷۲ از سوره مبارکه توبه چنین است .

(( المومنون و المؤمنات بعضهم اولیاء بعض یامرون بالمعروف و ینهون علی المنکر و یرقیمون الصلوة و یوتون الزکوة و یطیعون الله و رسوله اولئک سیر حمهم الله ، ان الله عزیز حکیم )) یعنی (( مردان و زنان با ایمان کسانی هستند که دوست و کمک یکدیگر باشند . این دسته از مردم به نیکی امر میکنند و از منکر باز میدارند و نماز را بجا میآورند و زکوة میدهند و خداوند و فرستاده او را اطاعت میکنند - آنها مورد رحمت خداوند قرار می گیرند . بدرستی که خداوند غالب و حکیم است . ))

در این آیات حضرت باری تعالی مردان و زنان مومن را تعریف کرده صفات آنها را می شمارد و سرانجام در ازای کارهای خوب که انجام می دهند بآنها مژده میدهد که مورد رحمت خدا قرار می گیرند<sup>۴</sup> . معلوم نیست در کجای این آیات نماز و حج و زکوة (( امر بمعروف )) خوانده شده است مولف گویا نمیداند کسانی که آیات قرآن را تعریف کنند و

وبگویند از جانب خداوند نازل شده است برای آنها در روز جزا عذاب دردناکی ذخیره شده است .

اصولا کسیکه اطلاع از مبانی فقهی ندارد نباید وارد در بحثی بشود که خروج از آن برای وی دشوار باشد و ناچار فرآن را به‌رای خود تفسیر کند ، غافل از آنکه مشمول مفهوم حدیث معروف (( من فسر القرآن برأيه فليتبوء مقعده من النار )) واقع خواهد شد .

در صفحه ۲۸۰ ذیل ((امس)) چنین ضبط است : (( عربفتح اول و ساکون میم . آخر دیروز - دیروز ))

خود غریبی در جهان چون شمس نیست

شمس جان باقیست او را امس نیست

در اینجا ضبط کلمه اشتباه است . زیرا کلمه ((امس)) بمعنی دیروز در زبان عربی از کلماتی است که مبنی بر کسرمی باشد ، و مولف میبایست قید می‌کرد که در زبان فارسی هنگام استعمال کلمات عربی ممکن است تغییراتی در آنها رخ دهد و در ضبط کلمات تصرف شود بخصوص در ضرورت شعری کلمه «امس» نیز از همین قبیل است .

گذشته ازین معلوم نیست معنی «آخر دیروز» از کجا نقل شده است در کتب لغت چنین معنایی مشاهده نشده است و قیده‌مان کلمه دیروز کلفی بنظر میرسد .

و در همان صفحه ذیل «امساک» چنین مینویسد «عربکسر اول بند کردن باز ایستادن -» از سیاق و ترتیب نوشتن معانی کلمه واضح است که مولف از فرهنگ «منتهی الارب» استفاده نموده است . اما معلوم نیست چرا معنی اول را که «چنگ زدن» است نیاورده است .  
در فرهنگ مذکور چنین ضبط شده است .

« امساک چنگ زدن . يقال امسك بالشي اذا تمسك به و بند کردن و باز ایستادن و خاموش شدن » .

گذشته از این در ابیات مورد استناد که چنین است .

ای بسا امساک کز انفاق به	مال حق را جز بمرد حق مده
جمله‌خوهای او ز امساک وجود	آن چنان آمد که آنشه گفته بود

کلمه امساك با هیچیک از معانی نوشته شده تناسب ندارد بلکه امساك بمعنی بغل در مقابل انفاق وجود آمده است . -حق این بود که مولف بجای نقل آنهمه معانی از کتب لغت قدری بیشتر «موشکافی! وغور! و بررسی! و استقصا!» میکرد و معنی مناسب کلمه را در آیات میآورد.

در صفحه ۲۸۵ ذیل «امی» چنین ضبط شده است «عر. ق بضم اول و تشدید میم آنکه بر اصل خلقت خود بود و کتابت و حساب نیاموخته باشد و کودن و گول و قلیل الکلام را هم گویند. آنکه باستاد نرفته باشد. این لفظ در حقیقت منسوبست بام که بمعنی مادر باشد یعنی آنکسیکه پدرش در ایام طفلی او بمیرد و از تربیت پدر محروم بوده و در حجر مادر یا دایه پرورش یابد، از این جهت علم نوشتن و خواندن او را حاصل نشود و مجازاً بمعنی هر آنکسی که نوشتن و خواندن نداند اگرچه پیش پدر جوان شده باشد و لفظ امی لقب پیغمبر ماص از آنست که آنحضرت از کسی تعلیم نگرفته بود. این کلمه ماخوذ است از آیه شریفه الذین یتبعون الرسول النبى الامى . . . الخ کسانیکه پیروی می کنند پیغمبر نا نویسار. و باز در همان سوره ((فامنوا بالله ورسوله النبى الامى الذی یومن بالله و کلماته . پس بگردید بخدا ورسول او که پیغمبری امی است در مثنوی نیز مقصود ازین کلمه پیغمبر آخر الزمانست «

بطوریکه قبلاً یاد آور شدیم هر گاه مولف بخواهد جمله از خود بنویسد بی آنکه عبارت دیگران را نقل کند دچار اشتباهات و لغزشهای نابخشودنی میگردد که از مختصات خود اوست

مثلاً در جملات بالا «از تربیت پدر محروم بوده و در حجر مادر یادایه پرورش یابد. . .» آوردن «واو» بعد از فعل وصفی «بوده» نادرست است .

و همچنین جمله «اگرچه پیش پدر جوان شده باشد» نا مفهوم است و گویا مقصود موافق این بوده که «بزرگ شده باشد» یا پرورش یافته باشد «و مانند اینها .

و در نقل شعر مولانا که اصل آن در بیشتر کتب مثنوی چنین است «بیش حرف امی اش عار بود» نیز مرتکب اشتباه شده و آنرا بدین صورت

غلط ضبط کرده است «پیش حرف امی اش عار بود .» این مصراع که بدین صورت آورده شد . از نظر وزن شعر هم ناقص می باشد . (۱) گذشته از این توضیحات مولف نمیداند لقب چیست لقب آنست که (دلالت بر مدح و یا ذم نماید مانند صلاح الدین و عدو المله) بنابراین لفظ امی چون شامل مدح و ذم نمیشود نمیتواند ((لقب)) کسی باشد

---

۱ - حال بتفسیر کلمه امی و مقایسه آن با معانی عجیبی که مولف ذکر کرده است پرداخته میشود.

ابوالفتوح رازی در صفحه ۲۱۹ جلد اول چاپ سوم در تفسیر کلمه امیون چنین آورده است :

«و کسی را امی گویند که چیزی نتواند نوشت . . . اهل علم خلاف کرده اند در آنکه چرا آنانرا که کتابت ننویسند و چیزی ندانند خواندن امی خوانند . بعضی گفتند منسوبست بامت یعنی جماعت عامه که قرائت و کتابت ندانند و بعضی دیگر گفتند منسوبست بامت که خلقت باشد . . . یعنی بر اصل خلقت مانده اند و چیزی نیاموخته اند و ((تا)) برای ((یا)) نسبت بیفکنده اند چنان که در نسبت با بصره و کوفه گویند بصری و کوفی یا فرق باشد میان یای نسبت و یای اضافه و بعضی دیگر گفتند منسوبست بام که مادر باشد . مادری اند یعنی بر اصل ولادت مادر مانده اند و چیزی نیاموخته اند . . .»

با بودن چنین تفسیر روشن و مهمی که خود مولف هم در فهرست مآخذ از آن نام برده معلوم نیست چرا نویسنده بجای نقل از این تفسیر معانی نامناسب و موهن را در برابر کلمه امی آورده است البته دلیل آن واضح است زیرا ابوالفتوح تفسیر را ذیل امیون که در سوره بقره است بیان کرده و همانطور که در تفسیر ترکیب « اصحاب شمال » متذکر شدیم . مولف بعزت عدم آشنایی به استفاده از اینگونه کتب نتوانسته است بدان دست یابد

و همانطور که بارها متذکر شده ایم اصولا برای نوشتن فرهنگ بخصوص بایستی معانی و تفسیرهاییکه مراد شاعر است انتخاب گردد . متأسفانه مولف برای پر کردن کتاب و تهیه چند «مجلد ضخیم!» هر غث و سمینی را که در کتب لغت یافته بی آنکه تناسبی باشد مثال داشته باشد نقل کرده است . و این روش غلط بجایی کشیده شده که مولف با اینکه خود تصریح کرده است که کلمه امی «لقب پیغمبر ما ص» است یا از روی جهل و یا بعزت «ابتر کردن» کامل کتاب در نهایت بی ادبی و گستاخی کلمات زننده و زشت

در صفحه ۲۰۸ مولف پس از ذکر اصحاب الشمال

اصحاب صدر - اصحاب فیل - اصحاب کهف - اصحاب گورستان -  
اصحاب مائده و اصحاب معنی - را مینویسد بی آنکه توضیحات لازم را  
ادا نماید، و اغلب بشرح اعلام مثنوی مراجعه داده است  
معذک معلوم نیست بچه علت اسمی از «اصحاب ضروان» که در اشعار  
مولانا آمده بمیان نیاورده است

در صفحه ۲۹۱ - در ضمن تفسیر «انادان» - چنین ضبط شده است  
«عـر + فا . م» آنکه من را میداند - کنایه از عارف ربانی که میداند حقیقت  
واقع وجودش جز انانیت ازلی چیز دیگری نیست و این وجود ظاهری ظل  
و سایه از آن حقیقت است «

«رب بر مر بوب کی لرزان بود کی انادان بند چشم و جان بود»  
در اینجا مؤلف حرکات لکه را که از نظر قرائت بسیار لازم است  
ذکر نکرده و خواننده ممکن است آنرا بصور مختلف قرائت کند و علاوه  
بر این برای آرایش عبارات به لفاظی مانند «ظل و سایه» که هر دو  
مترادفند و ذکر یکی از آنها کافی بود پرداخته است.

در صفحه ۲۹۹ - ذیل «اندر عدم خیمه زدن چنین آمده است «فا . م» -  
در عالم بی نشانی خیمه برافراشتن - فانی شدن .. «  
مؤلف باز کر علامت اختصاری «فا . م» از چندین نکته غفلت ورزیده است  
۱ - ترکیب مزبور دارای دو لغت عربی (عدم و خیمه نیز هست ،  
چگونه مؤلف با آوردن علامت «فا» اکتفا کرده است؟  
۲ - نوع ترکیب را نشان نداده و مهمتر از این کنایه را با مجاز

---

«کودن و گول» را نبرد نبال دیگر معانی نقل کرده و به عکس العمل قرائت چنین  
الفاظ نامتناسبی در خواننده توجیهی نکرده است و چنین اشتباهی برای نویسنده  
ای که خود را استاد در زبان و ادب میداند قابل گذشت نیست زیرا چنین جسارتی  
بمقام حضرت ختمی مرتبت که گذشته از مقام نبوت در نظر همه بزرگان جهان سر آمد  
فیلسوفان و حکما و قانونگذاران بشمار میرود، از طرف شخصی که در دانشگاه  
کشور مسلمانی تدریس میکند کمتر از کفر و زندقہ نمیباشد و چون دفاع  
از مقام شامخ نبوت و وظیفه علما و مراجع تقلید است از احواله کلام خودداری میشود

اشتباه کرده و علامت اختصاری « م » را که همان مجاز است مانند بیشتر موارد بغلط بکار برده است.

در صفحه ۳۰۰ ذیل اندک مایگی چنین آمده است. ((فا . بی قدر و بی سامان و بنیاد - چه مایه در فارسی بمعنی مقدار و دستگاه و سامان و بنیاد آمده است .))

در این جا ((اندک مایگی .)) که حاصل مصدر است صفت معنی شده مؤلف این اشتباه را در چند جای دیگر نیز مرتکب گردیده است - صحیح آن بیقدر و بیسامان بودن است نه ((بی قدر و بی سامان .)) گذشته از این مؤلف بی آنکه معانی منقول از کتب لغت را با این شعر مورد استناد بسنجد (تو خر احمق ز اندک ما یکی بر زمین ماندی ز کوه پا یکی) درک نکرده است که در اینجا اندک مایگی با معانی آورده شده تناسب ندارد بلکه معنی بیسوادی و نادانی از آن مستفاد میشود.

در صفحه ۴۰۴ ذیل - (انستان) چنین مینویسد (عر . انسان - نوع بشر .) و سپس باین شعر استناد میکنند.

جنتان و انستان و اهل کار  
گویکی آیت از این آسان بیار  
گذشته از اینکه مؤلف حرکات کلمه را بیان نکرده و این عدم ضبط ممکن است خواننده را بمفاهیم دیگری مثلاً بروزن (دبستان) بکشاند در مقابل کلمه علامت (عر) که مقصود همان عربی میباشد نوشته است.  
در صورتیکه ضمیر فارسی (تان) نمیتواند جزء کلمه باشد . بدیهی است کلمه (انس) عربی است اما هنگامیکه ضمیر (تان) در آخران در بیاید از صورت عربی بودن خارج میشود مؤلف (انستان) را يك لغت تصور کرده و آنرا (انسان) و (نوع بشر) ضبط کرده است درحالیکه در شعر مولانا منظوریان ((انس)) است و آوردن ضمیر تان جزء کلمه بیمورد و بر خلاف رویه فرهنگ نویسان است.

اگر مؤلف به روش فرهنگ نویسان واقف بود جای آنرا قبل از کلمه (انس بن مالک) ذکر میکرد گرچه آقای دکتر یزدگیری فقط (انستان) را در غلطنامه تصحیح کرده است ولی دیگر نمیتوانست جای آنرا تغییر دهد.  
بدیهی است با توجه باین لغزش بزرگ (جنتان) نیز بزعم مؤلف يك

کلمه آنهم عربی خواهد بود و در قسمت (( ج )) همین اشتباه را مرتکب خواهد شد.

در صفحه ۳۰۸ هؤاف « انگشتی » را در (( انگشتی سلیمان )) چنین ضبط کرده است . ( انگشت سلیمان ) . گو یا نمیداند که صحیح کلمه انگشتی است.

در صفحه ۳۰۹ حرکات کلمه ( انگلیون ) ذکر نشده است ، بخصوص که این کلمه ریشه خارجی دارد ضبط آن ضروری است . معمولا فرهنگ نویسان در این گونه موارد ضبط کلمه را درست مینویسند که خواننده آنرا بچند شکل نخواهد

در همان صفحه ذیل « انگشت زدن » چنین آورده است .

(( انگشت ها را از خوشحالی بر هم زدن ))

در صورتیکه این معنی کافی نیست و اگر مؤلف بفرهنگ . آندراج که آنرا در ردیف مآخذ کتاب ذکر کرده مراجعه میکرد معنی کافی و صحیح آنرا چنین مییافت .

(( از فرط خوشحالی انگشت را بر انگشت دیگر چنان زدن که صدائی از آن پیدا شود. ))

در صفحه ۳۱۷ - در تفسیر کلمه (( اوستاخ )) چنین ضبط است.

(( گستاخ - دلیر - بی ادب - جسور ))

روی صحرا هست هموار و فراخ هر قدم دامیست کمز آن اوستاخ با وجودیکه کتاب برای تعبیر و تفسیر لغات مشکل مثنوی تهیه شده . در اینجا مولف چهار معنی برای اوستاخ ذکر میکند اما مانند همیشه مینویسد که کدامیک از معانی مناسب مقام بیت مورد استناد است در حالیکه این امر یکی از اهم موارد است:

علاوه چون ممکنست خواننده کلمه را با (فتح و یا کسر و ضم اول و دوم) بخواند بنا بر این ذکر حرکات حروف در اوستاخ نیز لازم میباشد .

شاید خوداری از ذکر ضبط کلمات و نوع ترکیب و انتخاب معانی مناسب مقام روش جدید، فرهنگ نویسی است که مورد نظر مولف است !!

در صفحه ۳۱۸ - ذیل « اوقیه » ضبط کلمه چنین است (بضم اول

خودداری نمیکند:

در صفحه ۳۳۳ - ذیل ایشار چنین آمده است . ((عر . عطا دادن - بخشیدن - حظ دیگری را بر حظ خود اختیار کردن . افزودن و برگزیدن...))  
در اینجا مولف پنج فقره معانی مختلف برای ایشاریاد داشت کرده است  
و برای خواننده روشن نیست کدامیک را باید انتخاب کند . در حالیکه در این  
گونه مواقع باید معنی بخصوصی را انتخاب کرد که شعر مورد استشهاد شامل  
آن میشود .

گذشته از اینها معلوم نیست مولف ((افزودن)) را از کجا نقل کرده  
است . زیرا در اکثر فرهنگ‌های معتبر این معنی برای ایشار ضبط نشده است.  
اگر مولف بفرهنگ منتهی الارب مراجعه میکرد . عبارت (( آثره  
ایشارآ)) مشاهده میکردید که معنای آن چنین است ( برگزیدن او را و  
کرامت کردن او را ) و نیز ( غرض دیگران را بر غرض خویش مقدم داشتن )  
نه حظ دیگری را بر حظ خود اختیار کردن .

صفحه ۳۳۴ ایفاء (( عر بکسر اول و اگذار کردن - و اگذار کردن  
حق کسی تمامه - بسر آوردن، پایان بردن - وفا کردن ))  
ای فقیرانرا عشیره والدین در خراج و جرج و در ایفاء دین  
در این شعر معنی مناسب (تمام گزاردن حق کسی را ) میباشد که  
صاحب منتهی الارب نوشته است .

مولف از ذکر معنی مناسب غفلت ورزیده و بجای آن (( بسر  
آوردن )) را ذکر کرده که در هیچ فرهنگی ضبط نشده است .

صفحه ۳۳۵ ذیل ایفاظ (( عر . بیداران - هوشیاران... ))  
مولف در اغلب موارد هر گاه در مثنوی کلمه بطور جمع استعمال شده  
مفردانرا ذکر میکند مانند اوساخ که مفردش وسخ میشود لیکن در اینجا از  
ذکر مفرد ایفاظ که یقظ بفتح اول و کسر دوم است خود داری کرده است.  
پیدا است که مولف آشنا بسبک فرهنگ نونپشی نمیباشد . زیرا کلمات  
را بدلتخواه خود مفرد و یا جمع بکار میبرد . گذشته از این لازم بود حرکت  
اول را که بفتح است ذکر میکرد که با صورت دیگر کلمه که با کسر همزه  
و مصدر باب افعال است اشتباه نشود .

در صفحه ۳۳۷ ذیل (( ایمان تازه کردن )) مینویسد (عر فا . م  
 بکسر اول از نومسلمان شدن . کلمه اشهدان لا اله الا اله را بر زبان راندن))  
 تازه کن ایمان نه از گفت زبان ای هوا را تازه کرده در نهان  
 تا هوا تازه است ایمان تازه نیست کاین هوا جز قفل آن دروازه نیست  
 مؤلف مانند صفحات قبل با گذاشتن علامت اختصاری ((عر + فا . م))  
 بگمان خود ترکیب عبارت را توضیح داده است . علامت ((م)) بجای مجاز  
 استعمال شده و معلوم نیست در کجای این عبارت که کنایه است . مجاز بکار  
 رفته است . اصولاً برای مؤلف که فعلاً استاد دانشگاه است نمیداند که ممکن  
 است يك کلمه بصورت مجاز در آید ولی امکان ندارد يك عبارت مجازاً  
 بکار رود .

گذشته از اینکه در دو بیت مورد استشهاد کلمه ((هوا)) که در مصرع  
 دوم و مصراعهای سوم و چهارم آمده و به معنی (( هوی و هوس )) است بایستی  
 با الف مقصوره نوشته شود و مؤلف ابدأً توجهی بدان نکرده است؛ اساساً  
 ((تازه کن ایمان)) در مصراع اول؛ معنای تغییر مذهب و تجدید آنرا ندارد  
 بلکه مراد مولوی اینست که باید از ته دل ایمان داشت نه با زبان ، بنا بر  
 این بکار بردن . (( از نومسلمان شدن )) از طرف مؤلف در مقابل ((ایمان  
 تازه کردن . )) بکلی بی مورد و اشتباه محض است .

ثانیاً بکار بردن کلمه قبل از (( اشهدان لا اله الا الله ))  
 نیز لغزش بزرگی است زیرا همانطور که قبلاً توضیح داده شد مؤلف محترم  
 در چند جای کتاب (( حرف - کلمه - عبارت )) را با یکدیگر اشتباه  
 کرده و یکی را بجای دیگری استعمال نموده است گویا وی شنیده است  
 که میگویند (( فلانکس اشهد خود را گفت )) یا اینکه کلمه ((شهادتین))  
 بر زبان راند ولی نمیداند که مورد مزبور در اینجا صدق نمیکند زیرا عبارت  
 (( اشهدان لا اله الا الله )) را چگونه میتوان کلمه دانست و آنرا با کلمه ((شهادت))  
 با (( اشهد )) اشتباه کرده است .

والا اگر کسی کمترین توجه بموضوع بنماید و اندکی دقت کند بخوبی در  
 خواهد یافت که «اشهد ان لا اله الا الله .» کلمه نیست بلکه جمله است .

ثالثاً کسی که این عبارت را بر زبان جاری کند بمذهب اسلام گرویده  
 است و این در موقعی است که مثلاً شخصی بخواهد کیش خود را از زردشتی

باسلام تفردهد و مسلمان شود . در این صورت باید «شهادتین» بر زبان زاند یعنی عبارت «اشهدان لا اله الا الله» و «محمدأ رسول الله» را بگوید. زابعا - همانطور که قبلا گفته شد نوشتن کلمه «الله» بصورت «اله» غلط است و باید بصورت «الله» نوشته شود . زیرا در غیر این صورت کلمه «الاه» خوانده میشود نه «الله» .

مؤلف در این عبارت مختصر که در ذیل کلمه مورد تفسیر آورده چند اشتباه بزرگ کرده است :

- ۱ - استعمال کردن «مجاز» بجای کنایه .
- ۲ - آوردن «از نو مسلمان شدن» بجای از صمیم قلب مسلمان شدن.
- ۳ - بکار بردن کلمه بجای جمله .
- ۴ - نوشتن کلمه «الله» بصورت «اله - الاه» .
- ۵ - خراب کردن اشعار مولانا و نوشتن «هوا» بجای «هوی» بدیهی است چون هوا و هوی (بمعنی هوس و شهوت) دو کلمه جدا گانه میباشد استعمال یکی بجای دیگری از جمله اغلاط دستوریست.

درخاتمه تذکر می‌دهد که بقرار اطلاع مؤلف جلد دوم این فرهنگ را نیز منتشر کرده ولی هنوز بدست نگارنده نرسیده است و چون فرصت حاصل نشد که یکایک لغات این مجلد مورد انتقاد قرار گیرد نظریات و انتقادات خود را در باره این کتاب و تألیفات دیگر مؤلف بآینده موکول مینماید .  
 گذشته از این ناچارم باین نکته اعتراف کنم که اگر میخواستم کلیه اغلاط «فرهنگ لغات و تعبیرات مثنوی» تألیف آقای صادق گوهرین دانشیار دانشکده ادبیات ! را :

- ۱ - از نظر ضبط کلمات و عبارات .
- ۲ - آوردن معانی نارسا و غیروارد .
- ۳ - اشتباهات دستور زبان فارسی و صرف و نحو .
- ۴ - نقل نادرست آیات قرآن مجید و احادیث نبوی .
- ۵ - نکات مذهبی و فقهی .
- ۶ - تطبیق با اصول معانی و بیان .
- ۷ - نقل عبارات دیگران بعنوان عبارات خود .
- ۸ - بیان نکردن نوع ترکیب کلمه‌ها .
- ۹ - اشتباه کردن استعارات بامعانی مجازی و کنایات .
- ۱۰ - استعمال لغات و اصطلاحات عرفانی بفلط .
- ۱۱ - تفسیر آیات قرآن از پیش خود و نفهمیدن معانی آنها .
- ۱۲ - ادعای بوجوبیجا در مورد ارائه کتاب با سائید دانشگاه و وانمودن اینکه آنان در تهیه و تنظیم این کتاب راهنمای او بوده اند .
- ۱۳ - از نظر عدم توانایی مراجعه بکتابهای عربی نام بردن یکصد و اندی مجلد بعنوان مأخذ بدروغ

۱۴ - از نظر ندانستن ریشه لغات عربی بخصوص افعال غیر سالم (مهموز-مضاعف-معتل) وعدم توانایی مؤلف در جستجوی معانی آنها از فرهنگها مورد انتقاد قرار دهم کتابی براتب قطور تر و یا بقول مؤلف (ضخم تر) از کتاب مورد انتقاد میشد. از اینجهت باعرض پوزش باید اقرار کنم که بیش از يك ثلث کتاب دست نخورده مانده است.

همچنین ازجناب آقای دکتر علی اکبر سیاسی ریاست محترم دانشکده ادبیات وجناب آقای علی اصغر حکمت وجناب آقای بدیع الزمان فروزانفر که در این کتاب بعنوان راهنما معرفی شده اند. استدعا دارم پس از خواندن این رساله کمیسیون مر کب از اشخاص مطلع ویفرض تشکیل دهند و کتابهایی را که از طرف آقای گوهرین وامثال او بچاپ رسیده مورد رسیدگی قرار دهند تا در صورتیکه چاپ این قبیل کتب مانند کتاب حاضر را توهین بساحت رفیع دانشگاه وعالم علم وادب تشخیص دهند، در آتیه قبل از صدور اجازه رسمی از نشرچنین کتبی که حاصل آنها تنزل مقام دانشگاهست جلوگیری بعمل آورند. ضمناً اضافه میکنند که نگارنده پس از خواندن این تالیف ضخیم! از عقیده خود در باره سفر مؤلف بانگلستان عدول کردم زیرا باچنین نبوغی که وی در عرفان و تصوف دارند بهتر است بکشور مزبور اعزام شوند وانقوم را که سالهاست در عالم مادی غوطه وراست بشاهراه انزوا و تزکیه نفس رهبری فرمایند تا مگر تعدیلی در تمدن جهانی بوجود آید.

چون این رساله برای انتقاد از کتاب ((فرهنگ لغات و تعبیرات مثنوی)) تهیه و تدوین شده بی مناسبت نخواهد بود که برای حسن ختام حکایت ((افتادن شغال در خم رنگ)) را از جلد سوم مثنوی مولانا جلال الدین برای عذر خواهی از هرزگی و گستاخی کسانی که قدر بزرگان و دانشمندان را نمیدانند نقل نمایم .

اندر آن خم کرد یکساعت در رنگ	ان شغالک رفت اندر خم رنگ
که منم طاوس علیین شده	بس بر آمد پوستش رنگین شده
ز آفتاب آن رنگها بر تافته	بشم رنگین رونق خوش یافته
خوبستن را بر شغالان عرضه کرد	دید خود را سرخ و سبز و بور و زرد
که ترا در سر نشاطی ملتویست	جمله گفتند ای شغالک حال چیست
این تکبر از کجا آورده ای	از نشاط از ما کرا نه کرده ای
شید کردی تا شدی از خوشدلان	یک شغالی پیش او شد کای فلان
تا ز لاف این خلق را حسرت دهی	شید کردی تا بمنبر بر جبهی
پس ز شید آورده ای بی شرمی	بس بکوشیدی ندیدی گرمی
باز بی شرمی پناه هر دغااست	صدق و گرمی خود شعار اولیاست
که خوشیم و از درون بس ناخوشند	کالتفات خلق سوی خود کشند
مرسیه رویان دین را خود جهیز	نیست الاحیله و مکرو ستیز

نقل از دفتر سوم مثنوی

چاپ کلاله خاور